

Danse Projection de films Musique Exposition de photos

Activités pour les enfants Cuisine traditionnelle

www.ukefestmontreal.org

Parc de l'Ukraine coin Bellechasse et 12e av.



THE MONTREAL VISUAL HEALTH CENTER





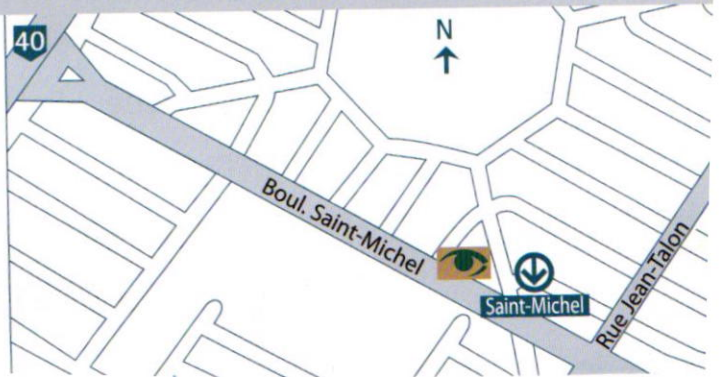


Eugene N. HLADKY, M.D.
PHYSICIAN OPHTHALMOLOGIST

EVALUATION IN OPHTHALMOLOGY
cataract · glaucoma · retinopathy

514 · 593 · 6161
www.visualhealthcenter.com Fax: 514 · 593 · 3937

7355 Saint-Michel Blvd.
Suite 200, Montréal
Québec, H2A 2Z9



82 UNF | УНО | FNUC 1932-2014

Ukrainian National Federation of Canada
Українське Національне Об'єднання Канади
La Fédération Nationale Ukrainienne du Canada



Українське Національне Об'єднання
з братніми організаціями щиро вітає
Український Фестиваль у його 15-ту річницю!

Fier d'appuyer le Festival ukrainien de Montréal!
Proud supporter of the Montreal Ukrainian Festival!

Євген Осідач, Голова УНО
Наталія Кисіль, Голова ОУК ім. Ольги Басараб
Єлізавета Дида, Голова МУНО

Нація Понад Усе! Наша Сила в Нас Самих!

405 FAIRMOUNT ST. W. MONTREAL, QUEBEC H2V 2G5 Tel.: 514.274.2626
www.unfcanada.ca

Desjardins
Caisse populaire Ukrainienne de Montréal

FR

- Gamme de produits de financement et investissement très compétitive
- Accès facile à vos comptes par internet, téléphone intelligent, tablettes et succursales; transactions sécurisées
- Service professionnel et qualifié

EN

- Highly competitive choice of investment and financing options
- Easy access to your accounts via Internet, mobile phone and other Desjardins branches; all with transactional security
- Professional and qualified services

UA

- Широкий спектр конкурентних фінансових послуг: інвестиції та кредитування
- Швидкий доступ до ваших рахунків через інтернет, мобільний телефон, планшет або інші каси Дежарден; безпечні транзакції
- Професійне та якісне обслуговування



*Temps limité avec conditions.

Desjardins
Caisse populaire Ukrainienne
de Montréal



ВАША ДОВІРА, НАША ПРОФЕСІЙНІСТЬ -
СПРАВЖНІЙ РЕЗУЛЬТАТ !

3250, rue Beaubien Est, Montréal, QC, H1X3C9
Téléphone : 514-727-9456
t30347c@desjardins.com
www.desjardins.com/caisseukrainienne

FR

En cette année difficile pour l'Ukraine, avec des missiles dans le ciel, des révolutions dans les rues et des centaines de gens qui meurent, que ce soit des citoyens sur la place principale de Kiev, des jeunes soldats dans les champs de bataille ou des civils dans leur vie de tous les jours, nous nous réunissons au festival ukrainien de Montréal pour la 15e fois.
Notre but n'est pas de déplorer les événements de cette année, mais plutôt de s'unir et de montrer notre force en tant que nation et communauté. Nous visons à créer un environnement paisible et heureux auquel tout le monde puisse profiter. Le nouveau comité du festival a prévu un programme riche qui ravira vos sens avec la beauté de la culture ukrainienne. Nous sommes heureux de partager notre musique, nos danses et, pour la première fois, des films ukrainiens. Ensemble, nous allons plonger dans les couleurs vibrantes du monde ukrainien!
Au nom de l'équipe du festival, nous vous souhaitons la bienvenue au 15e Festival annuel ukrainien de Montréal !

EN

During this difficult year for Ukraine, with missiles tainting the sky, revolutions sparking in the streets and hundreds dying - citizens on the main square in Kiev, young soldiers in the battlefields and ordinary civilians going about their daily lives, we are meeting at the Montreal Ukrainian Festival for the 15th time.
Our goal is not to mourn the events of the past year, but rather to unite and show our strength as a nation and as a community. We aim to create a peaceful and happy environment that everyone can enjoy. This year's festival committee has planned a rich program that will delight your senses with the beauty of Ukrainian culture. We are pleased to share our music, dancing and for the first time, some Ukrainian films. Together, we will plunge into the vibrant colours of the Ukrainian world!
On behalf of the Festival Team, welcome to the 15th Annual Montreal Ukrainian Festival!

UA

У цей складний рік, коли в українському небі літають ракети, а на українських землях руйнуються мости та гинуть люди - сотні громадян на головній площі країни, сотні молодих солдат на полі бою і мирних жителів, які просто проходили повз війну - ми зустрічаємося вп'ятнадцяте на Українському фестивалі у Монреалі. Не для того, щоб журитись, а з ідеєю згуртуватися і об'єднати свої сили, із бажанням показати собі і всьому світу, що ми – єдині. Оновлена команда фестивалю підготувала для вас, наша багатотисячна аудиторіє, насичену програму. Цьогорічний фестиваль, як і завжди, радуватиме ваше око і слух кращими взірцями української культури. Прислухайтесь до наших мелодій, вдивіться уважно у наші кінообрази, розділіть із нами усі барви нашого, українського, світу – ми пронесли його частину через сотні років нашої історії і тисячі океанських миль, аби подарувати вам!
Щирі вітання від комітету 15-го Українського фестивалю у Монреалі!

CARTE DU SITE • SITE MAP



1. **SCÈNE DESJARDINS (SPECTACLES)**
   DESJARDINS STAGE (SHOWS) Desjardins
2. **ZONE DES ENFANTS** CHILDREN'S ZONE
   SPONSORED BY DR. KONANEC, DR. P. HARASYMOWYCZ AND WILTON PANORAMA
3. **ARTS et MÉTIERS**
   ARTS and CRAFTS
4. **FOIRE ALIMENTAIRE TRADITIONNEL**
   TRADITIONAL FOOD CONCESSIONS
5. **KORCZMA** PUB
   PROGRAMME PAR ZUSTRICH PROGRAM BY ZUSTRICH
6. **JARDIN DE BIÈRE COSAQUE**
   KOZAK BEER GARDEN
7. **TENTE VIP** VIP TENT

INFORMATION: DESJARDINS

FESTIVAL PEROGIES VARENYKY

TABLE DES ARTISTES PERFORMERS' TABLE

INFORMATION

Association culturelle St.Volodymyr de Montréal
3250 Beaubien Est, Montréal, QC H1X 3C9

VENDREDI, 5 SEPTEMBRE | FRIDAY, SEPTEMBER 5TH

17h00 | 5:00pm Ouverture de la Parc de L'Ukraine | Opening of the Park

18h00 | 6:00pm Beer Garden opens

19h00 - 20h00 | 7:00 - 10:00pm Show in the Park:
Gerdan (duo from Washington USA)
Rock H (rock band from Ukraine)
Zapovid (zabava band from Toronto)

20h00 | 8:00pm Présentation du film | Film Presentation
(Centre de la jeunesse ukrainienne, 3270, rue Beaubien)

SAMEDI, 6 SEPTEMBRE | SATURDAY, SEPTEMBER 6TH

11h00 - 13h00 | 11:00am - 1:00pm Ouverture | Opening

Javir (dance)
Rosa
M.Kulicky
V. K. Ivanus (dance)
A. Pidriz
D. Konevych
Y. Konevych
V. Mota
H. Waverchuk
M. Gutych
Do, Mi, Sol
I. Gutych
Marunczak (dance)

13h00 - 15h00 | 1:00 - 3:00pm

Gerdan
Vizerunky
Javir (dance)
V. Kouchnir
Malvy
Vidlunnya
A. Svyrsa
V. K. Ivanus (dance)
Carpathia
Hloptsi

15h00 - 17h00 | 3:00 - 5:00pm

Rock-H
Javir (dance)
Isabella & Bohumil Krejcar
Auresia
Vyshyvanka
A.Svyrsa
Hloptsi
Marunczak (dance)

17h00 - 22h00 | 5:00 - 10:00pm

M. Gutych
Gerdan
Auresia
Rock H
Hloptsi
Zapovid
A. Svyrsa
Marunczak (dance)
Carpathia

18h00 | 6:00pm Présentation du film | Film Presentation
(Centre de la jeunesse ukrainienne, 3270, rue Beaubien)

DIMANCHE, 7 SEPTEMBRE | SUNDAY, SEPTEMBER 7TH

11h00 - 13h00 | 11:00am - 1:00pm **Ouverture | Opening**

Javir (dance)
Rosa
M. Kulicky
S. Kuchmiy
V.K.Ivanus (dance)
N. Kuchmiy
A.Pidriz
V. Mota
H. Waverchuk
M. Gutych
Do, Mi, Sol
I. Gutych
Marunczak (dance)

13h00 - 15h00 | 1:00 -3:00pm

Gerdan
Vyshyvanka
Vizerunky
Y. Konevych
Javir (dance)
V. Kushnir
Malvy
Tecza (dance)
Vidlunnya
A. Svyrsa
V. K. Ivanus (dance)
Carpathia
Hloptsi
Marunchak (dance)

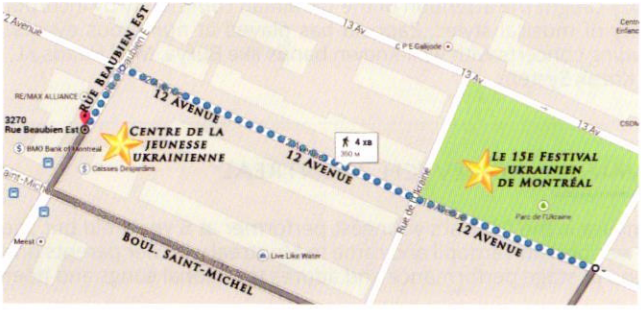
15h00 - 17h00 | 3:00 -5:00pm

Rock-H
Javir (dance)
Isabella & Bohumil Krejcar
Auresia
A.Svyrsa
Hloptsi
Marunczak (dance)

17h00 - 20h00 | 5:00 - 8:00pm

M.Gutych
Gerdan
Auresia
A.Svyrsa
Marunchak (dance)
Carpathia
Rock H
Hloptsi
Men in Grey Suits

18h00 | 6:00pm **Présentation du film / Film Presentation**
(Centre de la jeunesse ukrainienne, 3270, rue Beaubien)





Andrey Svyrsa, Donetsk, Ukraine

Andrew est diplômé de la classe, la variété et jazz chant Conservatoire Svirsa. "Double Concours de Jazz diplôme, Dodge." Dans un complexe de concert 2005, anniversaire "(Yalta), un succès débuts en solo English Concert Andy. Pendant ses études au Conservatoire a donné plusieurs concerts de jazz et participé à des concerts avec de nombreux musiciens de jazz célèbres. Il a chanté dans plusieurs villes de Chine et a été accueilli par des applaudissements de l'auditoire.
En 2007 il y avait un concert solo à Donetsk, fragments de laquelle vous pouvez voir sur ce site. En bref, Andy talentueux chanteur, compositeur, poète et musicien. Une large gamme de voix, sens du style en font, chanteur sans frontières."

Andrey is a pop singer, poet, and musician with a versatile voice and impeccable style, a vocalist without borders.
He graduated from Conservatory in popular and jazz singing. While studying at the Conservatory gave several jazz concerts and participated in concerts with many famous jazz musicians. He has sung throughout Ukraine, including a 2005 successful solo debut in English (Yalta), and a 2007 solo concert in Donetsk. He has performed outside of Ukraine, most recently in China.

Zapovid, party rock band, Toronto



«Positive», «accrocheur» et «mélodique» sont juste quelques mots qui pourraient être appliqués pour décrire le son de Zapovid, le plus chaud nouveau groupe de rock ukrainien de Toronto. Formé au début de 2011, le groupe a rapidement attiré l'attention de la communauté ukrainienne en intégrant des éléments d'une grande variété de styles musicaux. L'année dernière, Zapovid a joué à de nombreux événements et festivals en Ontario, y compris des concerts avec des groupes reconnus comme Burya, Mad Heads XL, Klooch et Lemko Tower.Bien que l'Ontario a été bon pour eux, le groupe cherche à atteindre dans l'avenir un public beaucoup plus large en jouant dans de nouveaux endroits, et sortir un album dès que possible. En l'absence de plans d'arrêt ou de ralentissement, Zapovid est prêt à diffuser leur marque de rock jusqu'aux extrémités de la Terre!

Up-beat, catchy, and melodic are just a few words that could be used to describe the sound of Zapovid, Toronto's hottest Ukrainian party rock band. Forming in early 2011, the band has quickly caught the attention of the Ukrainian community by incorporating elements of a wide variety of musical styles. Zapovid has played at numerous events and festivals in Ontario, including concerts with well-known bands like Burya, Mad Heads XL, Los Colorados, Horpyna, and Kozak System.

Dominika Konevych, Montreal

Dominica is the festival's youngest performer at 5 years old but she is by far not the shyest. She was born in Ternopil and came to Montreal with her parents only very recently. Dominika is fond of stage performance and adores traditional songs and poems.



Victoria Kataryna Ivanus, Calgary

Victoria est un médaillé d'or ukrainien danse interprète. Sa passion, l'engagement et le dévouement ont donné lieu à d'innombrables médailles d'or au cours de ses 11 ans de carrière de danse ukrainienne. Elle a commencé sa carrière de danse avec l'école de danse Shumka à l'âge de 3. Elle a poursuivi son amour pour la danse à la prestigieuse école Tryzub de Calgary de la danse sous la direction de professeurs de danse mérité. Comme un danseur accompli, elle se produit en Junior Ensemble de Tryzub. Victoria étudie également ballet. Elle se produit régulièrement à des compétitions tout au long de l'Alberta qui comprennent les compétitions sud de l'Alberta et Cheremosh. Elle a également participé à des festivals tels que le Festival ukrainien de Calgary, Calgary festival Mondial et Calgary festival grec. Ses performances ont été présenté à de nombreux concerts, zabavas et mariages. Ses étés sont consacrés à l'enrichissement de sa danse en participant à des camps Extreme Shumka danse en Alberta. Elle est actuellement inscrite en 9e année d'immersion en français à Calgary. Comme un étudiant exceptionnel qu'elle a accompli le rôle d'honneur.

Victoria is a gold medalist Ukrainian dance performer. Her passion, commitment, and dedication have resulted in the accumulation of an innumerable sum of gold medals during her 11 year Ukrainian dance career. Her career began with the Shumka School of Dance at age 3 and she pursued the form further at Calgary's prestigious Tryzub School of Dance under the supervision of merited dance instructors. As an achieved dancer, she performs in Tryzub's Junior Ensemble and studies ballet. She has performed at competitions and festivals throughout Alberta, being showcased in countless concerts, zabavas, and weddings. She dedicates her summers to enriching her dance by attending the Extreme Shumka Dance camp.

Carpathia, Montreal



Carpathia présente son style unique de musique ukrainienne en Amérique du Nord et ailleurs depuis plus d'une décennie. Jan Krejcar, pianiste, arrangeur et compositeur, combine les couleurs des régions de Lemko, Hutsul et Halichina dans un arrangement moderne avez des traditions de jazz, klezmer et d'autres styles.
Marina Krejcarova-Cernichovska, avec son grand registre vocal et sa maîtrise des chants populaires et classiques, partage une interprétation inoubliable des chants de son pays d'origine. Elle a étudié la musique en Europe et au Canada, enregistré un disque en France et chante régulièrement aux Antilles. Avec d'autres musiciens d'Europe de l'Est, elle transmet la magie de la musique des Carpathians à ses audiences le plus souvent possible.

Carpathia has been presenting its unique style of Ukrainian music in North America and beyond for over a decade. Pianist, arranger, and composer, Jan Krejcar, combines the colours of the Lemko, Hutsul, and Halichina regions in modern arrangements with motives from Jazz, Klezmer, and other styles. Marina Krejcarova-Cernichovska, with her wide vocal range, and mastery of popular and classical singing techniques brings her unforgettable interpretations to the songs of her homeland. She studied music in Europe and Canada, recorded a CD in France, performs regularly in the Caribbean, and with other musicians from Eastern Europe brings the magical music of the Carpathians to her audiences whenever she can.



The Vidlunnya Choir, Montreal

Depuis 1995, le Chœur de Vidlunnya de S.U.M. a été un centre de la vie musicale ukrainienne à Montréal. Ayant gagné l'admiration des publics pour son interprétation sophistiquée des compositions chorales de l'Ukraine occidentale, l'Ukraine centrale, et l'est de l'Ukraine, ainsi que la musique folklorique des Ukrainiens vivant en Europe de l'Est, le Chœur développe continuellement son répertoire. Le participant sans faille de nombreux concerts de la communauté, "Vidlunnya" effectue également ses concerts en solo et collabore avec d'autres chorales de Montréal pour promouvoir la tradition chorale et vocale ukrainienne.

Since 1995 the Vidlunnya Choir of S.U.M. has been a centre of Ukrainian musical life in Montréal. Having earned the admiration of audiences for its sophisticated interpretation of the choral compositions of Western, Central, and Eastern Ukraine, as well as folk music of Ukrainians living in Eastern Europe, the Choir continuously refines its repertoire. The unfailing participant of many community concerts, Vidlunnya also collaborates with other groups in Montréal outside of the Ukrainian community to promote Ukrainian choral and vocal tradition.

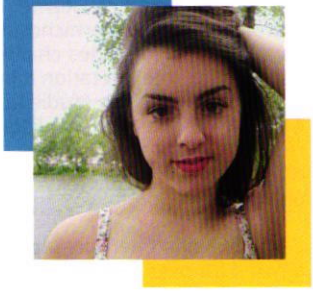


Michael Kulycky, Montreal

Michael Kulycky, accordéoniste, participant à divers spectacles et évènements communautaires ukrainiens, a hate jouer ses interpretations de chansons folkloriques ukrainiennes.

Accordionist, Michael Kulycky, a performer at various talent shows and Ukrainian community events looks forward to performing his melodic renditions of Ukrainian folk music at this year's festival.

Anastasia Pidriz



Pidriz Anastasiya est née en Ukraine à Halych, région d'Ivano-Frankivsk, où elle a étudié au gymnase. En 2013, elle a immigré avec sa famille au Canada. Depuis son enfance Nastia est passionné par la musique, surtout par la danse et le chant. En montant sur la scène elle voudrait partager avec le public la richesse et la beauté de la musique populaire ukrainienne.

Anastasiya Pidriz was born in the town of Halych in the Ivano-Frankivsk region in Ukraine, where she was a student. In the fall of 2013, along with her family she emigrated to Montreal. From her early childhood, Nastya was not only very fond of music but loves to dance and sing as well. Through her performances, she shares with her audience, the richess and beauty of popular Ukrainian songs.



ROCK-H

Un groupe de rock qui a fait une percée sur la scène européenne en remportant le prix du festival Red Street et en étant couronné demi-finaliste au concours Talent Frais de la chaîne de télévision hongroise M1.
Leur esthétique est décrite comme un mélange de musique rock et du folklore des Carpates. Ils chantent en plusieurs langues, bien sûr en ukrainien, en français, en anglais et en rusyn (parlée en Transcarpatie). Dans le dialecte transcarpathien, le mot RockH (rakàs) veut dire regroupement ou communauté, mais il fait également référence à l'expression artistique du collectif de musique.

A break-through Ukrainian rock band from Mukachevo, Transcarpathia. Semifinalists of Channel M1's "Fresh Talent" and winners of the Red Street Festival; Rock-H are ascending stars on the Ukrainian music scene.
Their style is described as rock with elements of other genres and Carpathian folklore. They sing in several languages: Ukrainian, of course, as well as English, French, and Rusyn, spoken in Transcarpathia, Ukraine. The word "Rock-H" (rakás) in the Transcarpathian dialect means group or community and also denotes the style of the group.

LA ROSÉE/ "ROSA" THE DEW, MONTREAL



Natalia Bedik, Dania Kolanitch et Sonia Kulycky, jeunes interprètes, sont ravies de participer au festival cette année. Reconnues de leurs spectacles à Montréal et Toronto, elles harmonisent un répertoire de chansons folkloriques et contemporaines ukrainiennes.

Natalia Bedik, Dania Kolanitch and Sonia Kulycky are three talented teens thrilled to be part of this year's festival. Known for their numerous performances in Montreal and Toronto, the girls invite the audience to enjoy their repertoire of folk and contemporary songs performed in beautiful harmony.



THE MEN IN GRAY SUITS

Prenant leur nom de masselotte de surf signifie "Requins" est un groupe de surf instrumental percutant de Montréal comprenant de Jim "Bones" Johnson à la guitare, Mick the Prick à la guitare rythmique, Scotch Kovaks à la basse et Pat the Cat à la batterie. Fortement influencé par les années 1960 grands de surf tels que Dick Dale et le Fender IV ainsi que des bandes 1990 de surf de relance telles que les Satan's Pilgrims et les Huntington Cads. THE MEN IN GRAY SUITS sont prêts à revivre une fois de plus un genre qui a été édulcoré depuis des années!

Taking their name from surf lingo meaning "Sharks", the offering entails a hard hitting instrumental surf band from Montreal comprising of Jim "bones" Johnson on lead guitar, Mick the Prick on rhythm guitar, Scotch Kovaks on bass and Pat the Cat on drums. They are heavily influenced by 1960s surf greats such as Dick Dale and the Fender IV as well as 1990s surf revival bands such as Satan's Pilgrims and The Huntington Cads. These gentlemen are revved up to revive a genre that's been watered down for years! Surf's up!



Wolodymyr Mota, Montreal

Le « bandura » est l'instrument de musique national de l'Ukraine. À Montréal, depuis 1952, M. Mota (basse) s'est produit lors de nombreux concerts dans des églises, à la télévision, à l'Expo 67 ainsi que lors d'autres événements commémoratifs. Il a offert des représentations à des membres du Parlement à Québec et à Ottawa ainsi qu'à l'ambassade d'Ukraine à Ottawa et lors de concerts outre-mer. Il a produit un premier disque compact en 2008, puis un second en 2012. En hommage à Taras Shevchenko, la chaîne radio CBC a mis en ondes certaines des pièces de son disque compact, et CBC Montréal l'a désigné comme « Montréalais de la semaine » le 13 Avril 2012.
En octobre 2012, il a été honoré à titre d'artiste invité à un concert-événement offert dans les lieux de l'Orchestre philharmonique de Lviv. Cinq autres concerts ont eu lieu en Ukraine ainsi que diverses entrevues à la télévision et à la radio. Plusieurs prix lui ont été décernés pour son art, dont un par le président de l'Ukraine en 2008. Il se produit encore régulièrement pour le plaisir de continuer à faire vivre et connaître les chants de l'Ukraine qui ont toujours été au cœur de sa vie. À 87 ans, il est l'interprète senior du Festival.

In Montreal since 1952, Mr. Mota, basso, has performed on the Bandura, Ukraine's national instrument, in numerous concerts in churches, on TV, at EXPO'67 and other commemorative events. He has performed for parliamentarians in Quebec and in Ottawa, as well as in Ukraine's Embassy in Ottawa and in concerts abroad.
In 2008, he released his first CD and his second in 2012. CBC Radio has played songs from his CD in homage of Taras Shevchenko and CBC Montreal profiled him as their Montrealer of the Week on April 13, 2012.
In October 2012 he was the honoured guest performer at the Lviv Philharmonic, Another five concerts followed in Ukraine along with TV and radio interviews.
For his artistic activity he has received many recognitions, including one from the President of Ukraine in 2008.
He continues to perform regularly for the sheer joy of sharing Ukrainian songs, which have been at the core of his life. At 87, he is the Festival's senior performer.

Helena Waverchuck



Née de parents ukrainiens, la mezzo-soprano Helena Waverchuck possède un répertoire varié qui inclut des œuvres en neuf langues. Elle a obtenu un baccalauréat en Beaux-Arts avec spécialisation en musique de l'Université Concordia. Cette artiste a offert plusieurs prestations comme récitaliste en Floride, à New York, en Ontario, au Québec et en Ukraine. Son récital de 2001 à Kiev a été commandité par l'ambassade du Canada. Elle divise son temps entre le chant comme choriste avec le Chœur de l'Orchestre symphonique de Montréal, dirigeant et chantant dans des chœurs d'église, l'enseignement de la voix, le piano et la théorie de musique aussi bien que des conférences et des leçons particulières de technique vocale.

Helena Waverchuck has a varied repertoire consisting of vocal works in nine languages. She pursued studies in choral directing concurrently with her studies of music and vocal art at Concordia University (BFA in Music). Ms. Waverchuck has given art-song recitals in Ontario, Quebec, New York, Florida, and Ukraine. Her 2001 Kyiv recital was impressively sponsored by the Canadian Embassy. Besides singing solo, she divides her time between singing as a chorister with the Chœur de l'Orchèstre symphonique de Montréal, directing and singing in church choirs, teaching voice, piano and music theory as well as giving conferences and coaching vocal technique.



Marianna Gutych, Montreal

Marianna Gutych - Chanteuse inspirée par la beauté des Carpates. Souvent, elle est l'auteur de ses compositions théâtrales. Ceci est son premier spectacle sur scène à ce festival.

This is Marianna's first appearance at the festival in Montreal. Gutych is often the author of the musical stories told from stage although her singing poetical soul comes from the Carpathian mountain region of Western Ukraine.

Malvy, Do, Mi, Sol, Montreal

Once again it is with pleasure that Montreal children's musical ensembles "Malvy" and "Do, mi, sol" (musical director Oxana Senkiv) will perform songs from their newly released CD "Ridna Mova Kolyskova", part of a fundraising effort called "Children for Children". "Ridna Mova Kolyskova' is a moral call and offers financial support to Ukraine's orphanages with children with disabilities. The ensembles have worked hard for two years to give a part of themselves to those who need it most.





Ivan Gutych, Montreal

Musicien, ténor dramatique, maître du chant de chorale et d'arrangements musicales. Il considère le violon comme un instrument ultime qui évoque les émotions de l'âme mieux que peuvent les paroles.

A musician, dramatic tenor, master of choral singing and musical arrangements, he considers that the violin is the queen of music and it conveys all the emotions of the soul better than could any combination of words.

Yuriy Konevych, Montreal

Yuriy Konevych - est né en Ukraine, Ternopil. Il a vécu dans Monreal avec sa famille pour la deuxième année déjà. "Le chant est mon âme".

Yuriy Konevych was born in Ternopil, Ukraine. He has been living in Montreal with his family for two years. Yuriy cannot go a day without singing.





ISABELLA AND BOHUMIL KREJCAR, MONTREAL

Isabella (4 ans) et Bohumil (5 ans) perpétuent la tradition de l'amour pour la musique de leurs parents. Les deux jouent de plusieurs instruments de musique, dansent et participent aux concerts de leurs parents, Marina et Jan Krejcar, et à leur école de musique. L'an dernier, au grand plaisir de tout le monde, ils ont fait leurs débuts au festival ukrainien de Montréal. Depuis, ils ont participé à un spectacle pour le gouverneur général d'Antigua et Barbuda aux Antilles et sont passés à la télévision nationale. Ces enfants aiment tant la musique ukrainienne qu'il peut s'avérer difficile de les faire quitter la scène.

Isabella (4 yrs.) and Bohumil (5 yrs.) are continuing in the steps of their parents in their love for music. They both play several musical instruments, dance, and perform at the concerts of their parents, Marina and Jan Krejcar and in their parents' music school. Last year, they made their debut at the Montreal Ukrainian Festival to everyone's delight and since have even performed abroad, namely for the governer general of Antigua and Barbuda in the West Indies and on national TV. These children love performing Ukrainian music, it may be hard to get them off the stage.

MARUNCZAK



L'ensemble de danse ukrainienne Marunczak a été fondée en 1945 par Peter Marunczak, et a été sous la direction artistique de Donna Marunczak depuis plus de 20 ans. L'ensemble performe actuellement à des ceremonie de mariages, des fêtes, des réceptions et d'autres événements dans la région de Montréal. Les danseurs viennent de la l'Ecole de dance ukrainienne Marunczaket et ils pratiquent les dances dans l'edifice de la Fédération nationale ukrainienne.

The Marunczak Ukrainian Dance Ensemble was founded in 1945 by Peter Marunczak, and has been under the artistic direction of Donna Marunczak for over 20 years. The ensemble currently performs at weddings, festivals, receptions, and other events in and around Montreal. The dancers come from the Marunczak Ukrainian Dance School, which holds weekly practices at the Ukrainian National Federation.



VIZERUNKY

Cet ensemble vocale a été débuté par M. Ivan Gutych en 2012. Son but était de créer des interprétations à divers motifs harmonieux. Leur répertoire inclus un nombre de chansons folkloriques ornées qui sont présentées dans la plupart du temps a cappella. Les membres sont: Vira Turco-Kulytska, Natalia Pankiv, Natalia Kuchmiy, Marianna Gutych, Mykola Kuchmiy, Roman Kostyk, Ivan Gutych.

This vocal ensemble was formed by Ivan Gutych in 2012. The group's main purpose was to create new harmonic patterns. Their repertoire includes many a cappella folkloric numbers. The members are: Vira Turco-Kulytska, Natalia Pankiv, Natalia Kuchmiy, Marianna Gutych, Mykola Kuchmiy, Roman Kostyk, Ivan Gutych.



VOLODYMYR KOUCHNIR, MONTREAL

Tres Reverend Pere Kouchnir est le doyen de la Cathédrale orthodoxe ukrainienne Sainte-Sophie. Des son enfance,le pere Volodymyr aime chanter et rever de devenir un chanteur reconnu.Bien que sa vocation spirituelle etait de servir l'Eglise et le peuple, son amour pour la musique et la guitare ont ete avec lui tout au long de sa vie.Il est aussi le producteur d'un CD recent,un album de poesie de la serie du chef de l'eglise Orthodox du Canada le Metropolite Ilarion.Il reste occupe a travailler sur d'autres projets musicaux.

Rev. Father Volodymyr Kouchnir is the Dean of St. Sophie Ukrainian Orthodox Cathedral in Montreal. From childhood Father Volodymyr loved to sing and had dreams of becoming a professional singer. Although his spiritual calling was to serve the church and people, his love for music and the guitar have been with him throughout his life. Father Volodymyr is the producer of a recent CD, an album of Metropolitan Ilarion's poetry set to music. He stays very busy working on other musical projects.

NATALIA KUCHMY



Il y a trois ans, Natalia Kuchmiy est arrivée à Montréal et dès les premiers jours elle a commencé de s'intégrer vivement dans la vie culturelle de la communauté ukrainienne. Membre dévoué de la chorale « Vidlunnia » et d'autres groupes des chanteurs, elle monte volontairement sur la scène montréalaise, et souvent en tant que chanteuse solo. Au même temps, déjà plus qu'un an, Natalia dirige le chœur de l'église de Saint-Basile (Lachine).

Three years ago, Nataliya Kuchmiy and her family arrived in Montreal where she quickly integrated herself into the Ukrainian cultural community. She is a not only a devoted choir member of Vidlunnya, but she also actively participates with a number of creative teams, where she willingly performs on the Montreal scene as a soloist. Along with her active participation in these groups, Nataliya is also the dedicated choir director for St. Basil the Great Parish, in Lachine, where she not only leads the choir during weekly liturgies but also through many of the parish's cultural events.



SOPHIA KUCHMY

Sofia Kuchmiy a 6 ans. Elle adore chanter et danser, c'est pourquoi elle participe souvent aux différents évènements festifs qui se déroulent auprès de église de Saint-Basile le Grand (Lachine). Sofia grandit dans une famille où tout le monde aime la musique, alors il n'est pas surprenant qu'elle voudrait devenir une célèbre chanteuse. Nous espérons que ses chansons ne laisseront personne indifférent.

Sofia Kuchmiy is 6 years of age and loves to sing and dance. She actively participates at many of the cultural events held at St. Basil the Great Parish in Lachine. Sofiya is the youngest member of her family where they share the love of music, so it is no surprise that she aspires to become a famous singer.



Hloptsi, Toronto

Hloptsi Z Mista, or X3M (ex-three-em) for short, is a young, ambitious zabava band from the Greater Toronto Area. With their first appearance coming just three weeks after their formation, they quickly gained a following, as well as a number of subsequent gigs from the GTA to Montreal. Each member brings a wealth of experience and innovation to the group, and their splendid repertoire of upbeat polkas, sexy salsas, and groovy swing tunes allows them to craft dynamic and enjoyable zabava sets. Upon the release of their forthcoming EP, these Hloptsi hope to impress audiences hill and dale and shake dance floors with every tune!

Hloptsi Z Mista, ou X3M (ex-trois-em) pour faire court, ses jeunes, ambitieux musiciens de Zabava en provenance de la région de Toronto. Seulement trois semaines après leur debut ils ont reussi a avoir une foule d'admirateurs et de jouer en dehors de la Metropole et jusqu'a leur arriver a Montreal. Chaque membre apporte une richesse d'expérience et d'innovation pour le groupe,et leur magnifique répertoire de polkas,sexy-salsas,et des airs de swing vous permettra de biens vous amuser. Après la sortie de leur prochain CD,ses Hloptsi espère bien vous impressionner.

Yavir, School of Ukrainian Dance, Toronto



L'Objectif de l'Ensemble Yavir est de preserver et de promouvoir la culture nationale ukrainiennes en recherchant les traditions ancestral pour les transformer en dances. L'ensemble forme ses membres à l'aide de ballet, le caractère et les méthodes de la technique de danse ukrainienne qui créent un style d'infusion de mélange et de l'énergie sur scène. Cette énergie a donné a Yavir une réputation de professionnalisme. Leur style se caractérise par l'amour authentique de la culture et de la danse ukrainienne que chaque danseur partage.

The focus of the Yavir Ensemble is to nurture its members to demonstrate and experience their ancestral heritage through Ukrainian dance, culture, and tradition. The ensemble trains its members using ballet, character, and Ukrainian dance technique methods that create a mixture infusing style and energy on stage. This energy has given the Yavir Ensemble a reputation of professionalism. Their style is characterized by the genuine love of Ukrainian dance and culture that each dancer shares.
Since 1962, the school has trained thousands of dancers who have performed with Yavir both near – in Etobicoke and Toronto, and far – in Ukraine, Belgium, Mexico, U.S.A., and across Canada.



Vyshyvanka, Montreal

The group Vyshyvanka has its roots at St.Basil the Great Parish in Lachine. The group is comprised of Nataliya and Mykola Kuchmiy, Anna Tsapyk and Iryna Bilonizgka. Ukrainian song, its beauty,variety and power have become a source of inspiration and a traditional love for all. The desire to convey this love to family and friends is what unites the hearts of all members of Vyshuvanka.



GERDAN, WASHINGTON, USA

L'ensemble a été nommé d'après Gerdan, un collier de perles muti-couleur en provenance des Carpates, montagnes ukrainienne. Comme ce collier éblouissant et exquis, les musiciens apportent des arrangements musicales folkloriques et traditionnels avec un rythmes a faire taper du pied. La musique de Gerdan est diversifiée, dynamique et plein de charme avec un rythme melodiques qui captent l'imagination musical de l'auditeur. Les musiciens de Gerdan ont été reconnus pour leur technique et leur présentations musicales exquises a leur repertoire. Ces musiciens exceptionnels, qualifiés, expérimentés et dédiés révèlent leur passion pour la musique de l'Ukraine et autres pays de l'Europe de l'Est.

The ensemble is named after Gerdan, a multi-colored, intricately woven beaded necklace from Carpathian Mountains in Ukraine. Like this dazzling and exquisite necklace, musicians bring alive rich arrangements that reflect their passion for tradition of Ukrainian folk melodies and toe-tapping rhythms. The music of Gerdan is diverse, energetic, and charming, bringing the fire and the edge of new melodic ideas and rhythms that capture the listener's imagination. Gerdan's musicians have been acknowledged for their technique and exquisite musical presentations performing an exciting repertoire from Eastern Europe. These exceptional musicians, skilled, experienced, and dedicated to the sonic nurture of this art, reveal their passion for the modalities and rhythmic colorations that define the music of Ukraine and other countries in Eastern Europe.

AURESIA, MONTREAL



Auresia est une artiste ukrainienne ayant grandi à Edmonton chantant en anglais, en français, en espagnol ainsi qu'en ukrainien, sa langue maternelle. Combinant habilement la musique du monde, latine, le reggae et le soul, elle chante en public depuis l'âge de 3 ans. Au cours des dernières années, elle s'est produite à de nombreuses reprises sur la scène internationale. Sa musique est enrobée des rythmes touchants et vibrants du reggae, bien que son nouvel album nous promette encore davantage de surprises. Soul Matters Mag a écrit "une musique d'influence latine aux chants séduisants accompagnée d'une section de cuivres qui donnent ensemble un son puissant et attrayant. Vous souhaiterez aussitôt enfiler vos souliers et danser. Auresia apporte coeur et âme." Elle présentera un spectacle en ukrainien à partir des chansons de son nouvel album, Risin'. »

Auresia is a Ukrainian Edmonton-raised artist who sings in English, French, Spanish and, her native tongue, Ukrainian. Combining world, latin, reggae, and soul music, she has been performing since the age of 3 and has spent the last few years entertaining an international audience. She coats her music with the soulful, vibrant rhythms of reggae yet her new album surprisingly promises even more. Soul Matters Mag wrote "latin-infused music with seductive vocals and brass section is both powerful and enticing. You'll want to put on your dancing shoes. Auresia brings heart and soul." She will be performing a set in Ukrainian featuring tracks from her new album, Risin'

15th MONTREAL UKRAINIAN FESTIVAL
WWW.UKEFESTMONTREAL.ORG

LE 15E FESTIVAL UKRAINIEN DE MONTRÉAL
EN COLLABORATION AVEC
LE FESTIVAL INTERNATIONAL DU CINÉMA DOCUMENTAIRE SUR LES DROITS DE L'HOMME DOCUDAYS UA

DOCU DAYS UA
WWW.DOCUDAYS.ORG.UA

presentent la programmation documentaire

MAÏDAN

CENTRE DE LA JEUNESSE UKRAINIENNE
3270, BEAUBIEN EST

ENTRÉE LIBRE

MAIDAN N'EST PAS QU'UN LIEU,
C'EST UN PHÉNOMÈNE
POLITIQUE ET CULTUREL UKRAINIEN.

CELA A COMMENCÉ BIEN AVANT
L'HIVER 2013 ET CE N'EST PAS TERMINÉ.

MAIDAN EST LA VOIE
DE L'UKRAINE VERS LA LIBERTÉ.

OÙ CELA NOUS MENERA-T-IL?

5/09 20:00

L'HIVER ORANGE
ANDREY ZAGDANSKY,
ÉTATS-UNIS, 2007, 72'

6/09 18:00

LE ALMANACH DOCUMENTAIRE
«L'ACCÈS OUVERT»
(LES FILMS SÉLECTIONNÉS)

MEJIKHIRIA
VOLODYMYR TYKHY, UKRAINE, 2013, 22'

COINCÉ
DMYTRO TIAZHLOV, UKRAINE, 2013, 25'

LA COLLECTION DOCUMENTAIRE
«LES CHRONICLES D'EUROMAIDAN»
VOLODYMYR TYKHY, ANDRII LYTVYNENKO,
KATERYNA GORNOSTAI, ROMAN BONDARCHUK,
YULIA GONTARUK, ANDREY KISELYOV,
ROMAN LIUBYI, OLEXANDR TECHYNSKYI,
OLEKSIY SOLODUNOV, DMITRY STOYKOV,
UKRAINE, 2014, 60'

7/09 18:00

LA FOSSE NO.8
MARIANNA KAAT,
UKRAINE, ESTONIE, 2010, 95'

VERSIONS ORIGINALES UKR/RUS
AVEC SOUS-TITRES ANGL



Design Yana Ratsyborynska

Le 15e Festival ukrainien de Montréal en collaboration avec
Le Festival international du cinéma documentaire sur les droits de l'homme Docudays UA présentent la programmation documentaire **Maïdan**

L'art est un intermédiaire privilégié pour la découverte d'un pays. Dans cette perspective, le cinéma est capable d'influencer fortement notre conscience, aiguiser notre perception et générer des questions qui restaient muettes. Vu les événements qui bouleversent notre pays chaque jour, l'Ukraine a plus que jamais besoin d'une discussion. Conscient de cette nécessité, le Festival ukrainien de Montréal, en partenariat avec le Festival international du cinéma documentaire sur les droits de l'homme Docudays UA, présente un programme de documentaires sur l'Ukraine. Cinq films, trois longs métrages et deux courts métrages, au programme exposeront les événements de l'histoire récente –de la Révolution orange à Euromaïdan et de Euromaïdan à la crise actuelle à l'Est de l'Ukraine.
Le titre du programme, «Maïdan», n'évoque pas seulement la place centrale de la capitale ukrainienne: sa symbolique dépasse largement les limites géographiques du square et même celles de la révolution qui a eu lieu pendant quelques mois d'hiver 2013-2014 à Kiev. Cette programmation tentera de démontrer que la dernière révolution n'est pas tant un événement ou une suite d'événements, mais plutôt un phénomène unique autant pour sa dimension politique que pour l'histoire et la culture de l'Ukraine. Les événements s'inscrivent dans un mode de vie et de pensée, dont les germes ont été semés bien avant les protestations étudiantes de novembre 2013 et qui ne sont pas disparus après la fuite du président criminel Ianoukovitch. Maïdan n'est ni une nouveauté, ni une finalité. La révolution de 2004, qui sera l'objet d'un des films, était aussi un «Maïdan». La guerre, que la Russie mène en ce moment à l'Est de L'Ukraine, est à son tour un autre «Maïdan» –peut-être, celui qui n'a pas eu lieu. Maïdan est la voie ukrainienne vers la liberté, du moins selon ses partisans en Ukraine et ailleurs. Et c'est à nous, les spectateurs, de juger si cette voie est démocratique ou non.
Cette programmation essaie de poser de nombreuses questions: pourquoi le premier Maïdan a-t-il échoué? Pourquoi le deuxième est-il apparu? Qu'est-ce que le Donbass et quels sont ses problèmes? Quelle direction l'Ukraine actuelle va-t-elle prendre? L'idée n'est pas d'offrir de réponses concrètes, l'histoire de notre patrie est bien compliquée, mais d'éveiller l'intérêt, le doute et l'excitation parmi les générations d'Ukrainiens canadiens, aussi bien que le large publique international de Montréal. Nous vous invitons à venir et entamer une discussion sur l'Ukraine. Même si une salle de cinéma n'est pas l'agora antique, et les spectateurs ne sont pas des orateurs célèbres, nous croyons que des projets immenses commenceront dans de petites salles, que des maïdans naitront par des révolutions dans chacune de nos têtes.

The 15th Montreal Ukrainian Festival in collaboration with
Docudays UA International Human Rights Documentary Film Festival
present **Maïdan** documentary program

Art is the privileged medium to discover a country. From this perspective, cinematography has already proved that it may influence our mind, challenge our world-view, voice questions which were never asked all within the short duration of the film. Today, as a result of the new historical events that are changing our country every second, Ukraine, as never before, needs a dialogue. Being aware of this, for the first time in 15 years, the Montreal Ukrainian Festival in collaboration with Docudays UA International Human Rights Documentary Film Festival, will present a program of documentaries about Ukraine. Three long and two short films will expose events of recent history: from the Orange revolution to EuroMaïdan, and from EuroMaïdan to the actual crisis in the East of Ukraine.
The title of the program, "Maïdan", brings us not just to the central square in the Ukrainian capital: its symbolism exceeds the geographical limits of the square as well as the limits of the revolution that took place during the winter months of 2013-2014 in Kyiv. This program will try to demonstrate that the latest revolution is not just an event or a chain of events but rather a unique phenomenon at the crossroads of Ukraine's politics, history and culture. The revolution of 2004, which is the subject of one the documentaries, was the part of "Maïdan" phenomenon too. The war that Russia leads today in the East of Ukraine is also part of "Maïdan", although it hides itself under a different guise. Maïdan is a Ukrainian way of Freedom, for its followers both in Ukraine and abroad. That's us, spectators, who are supposed to decide if this way is democratic or not.
This program touches on numerous subjects: why did the first Maïdan lose? Why did the next one appear? What is the Donbass region and what problems does it have? Which direction will Ukraine choose? The goal here is not to provide answers to these questions, but rather trigger interest, elicit excitement, and challenge stereotypes. We invite you to come and join the discussion about Ukraine. Although, our theater is not an antique agora, we believe that big conversations start in small rooms, historical transformations begin with small revolutions in our heads.

Oksana Karpovych,
Coordinatrice de la programmation / film program coordinator

Horaire de programmation | Program schedule

Vendredi, le 5 septembre, 20.00 — Friday, September 5th - 8 p.m.

L'hiver orange | Orange Winter
Andrey Zagdansky, États-Unis, 2007, 72'

Le 21 novembre 2004, les ukrainiens devaient élire un nouveau président. Ils avaient le choix entre deux candidats: l'héritier désigné Viktor Ianoukovitch, le Premier ministre du gouvernement de l'impopulaire président sortant, et Viktor Iouchtchenko, leader de l'opposition populaire. Cette élection possédait un enjeu important pour le président sortant Leonid Koutchma. Pendant des années, l'opposition l'avait accusé de divers crimes : de la corruption à son implication dans l'assassinat d'un journaliste de l'opposition. Un héritier désigné était sa meilleure chance d'obtenir l'immunité post-présidentielle. Le lendemain de l'élection, les médias contrôlés par l'État ont déclaré Viktor Ianoukovitch vainqueur. Le peuple de Kiev, indigné, est descendu dans les rues, pour ce qui fût la plus grande manifestation de masse dans l'histoire postsoviétique. Ainsi commença la Révolution Orange.*

On November 21, 2004 the people of Ukraine were supposed to elect a new president. They had the choice of two candidates: the appointed heir Viktor Yanukovych, the prime minister in the government of the very unpopular outgoing president, and Viktor Yushchenko, a popular opposition leader. The outgoing president Leonid Kuchma had an important personal stake in this election. For years the opposition had blamed him for various crimes – from corruption to involvement in the murder of an opposition journalist. A hand-picked 'heir' was his best chance to secure post-presidential immunity. The day after the election, the state controlled media declared Viktor Yanukovych the winner. The outraged people of Kiev took to the streets, staging the biggest mass protest in post-Soviet history. So began the Orange Revolution.*

Samedi, le 6 septembre, 18.00 — Saturday, September 6th – 6 p.m.

Le almanach documentaire «L'accès ouvert» (les films sélectionnés)
Documentary almanac Open Access (selected films)

Mejikhiria | Mezhyhirya Volodymyr Tykhyi, Ukraine, 2013, 22'
Coincé | Cornered Dmytro Tiajlov, Ukraine, 2013, 25'

En 2011, une nouvelle loi a été adoptée en Ukraine sur l'accès à l'information publique. Cette loi permet à la population d'accéder à l'information publique qui leur était auparavant inaccessible. Cette loi fut approuvée dans une période où les autorités s'attaquaient aux libertés démocratiques du peuple, la corruption y était élevée et de nombreuses lois ont été négligées. Cinq personnes et leurs associés ont décidé de contester le système. Ils se sont trouvés face à un problème grave, étant donné que l'État et certains fonctionnaires ne faisaient pas leur devoir. Le manque de transparence, l'indifférence, les intérêts privés, et un manque de responsabilité des dirigeants du pays - c'est le combat que les protagonistes de ces films documentaires mènent. Ils vivent dans différentes régions de l'Ukraine, ils ne se connaissent pas. Ils sont unis par une seule chose : le désir de résoudre les problèmes les plus importants en profitant de la possibilité d'accéder à l'information publique.*

In 2011, a new law was adopted in Ukraine, 'On Access to Public Information'. It allows information to be requested from state authorities which had previously been inaccessible, or even closed to any ordinary person. This law was approved at a time when the authorities are on the offensive against the people's democratic freedoms, the level of corruption is high and many laws are neglected altogether. Five people and their associates decided to challenge the system. They bumped into a certain problem or a serious question, as the state or some officials were not performing their duty. The lack of transparency, indifference, private interest, and a lack of responsibility by the country's leaders – that is what the characters in these documentary films have stood up to. They live in different parts of Ukraine, they do not know each other. They are united by one thing only – a desire to solve the most important issues by taking advantage of the possibility to apply for public information.*

La collection documentaire «Les chronicles d'EuroMaïdan»

Collection of documentaries Chronicles of EuroMaidan

Volodymyr Tykhy, Andrii Lytvynenko, Kateryna Gornostai, Roman Bondarchuk, Iulia Gontaruk, Andrei Kiselyov, Roman Liubyi, Olexandr Techynskyi, Oleksiy Solodunov, Dmitry Stoikov, Ukraine, 2014, 60'

Trois mois de révolution. D'une manifestation indignée à l'unité nationale. Des pots sur les têtes aux bâtons et armures. De l'euphorie de la victoire au deuil pour 'La centaine céleste'. La révolution en tant qu'explosion de la dignité retrouvée, euphorie de la liberté, douleur des pertes subies, naissance de l'histoire moderne de l'Ukraine. Les dix réalisateurs partagent avec nous les meilleures scènes de leurs films sur les manifestations ukrainiennes. Les épisodes des films suivants traitant de l'Euromaidan ont été réalisés au coeur de la révolution, ils n'ont pas besoin de commentaires. Nous vous proposons une chronique des manifestations ukrainiennes. Venez faire l'expérience de trois mois de combats avec nous, ressentez et voyez la révolution à travers nos yeux.*

Three months of revolution. From indignant protest to national unity. From pots on their heads to batons and body armor. From the euphoria of victory to the mourning of the fallen Heavenly Hundred. Revolution as an explosion of revived dignity, as the euphoria of freedom, as the pain of awareness at the cost, as the birth of the modern history of Ukraine. Ten directors who filmed the Ukrainian protests share their best shots with the audience. The episodes of these upcoming films about the Euromaidan were formed in a kaleidoscope of revolution, which needs no comment. We offer you a chronicle of the Ukrainian protest. Experience the three months of fighting with us, feel and see the revolution through our eyes.*

Dimanche, le 7 septembre, 18.00 **Sunday, September 7th – 6 p.m.**

La Fosse no. 8 | Pit #8

Marianna Kaat, Ukraine, Estonie, 2010, 95'

Au coeur de la région houillère ukrainienne, tout le monde creuse: les retraités, les mineurs au chômage et même les enfants. Il y a quelques années, les habitants désespérés de la ville ont décidé de commencer l'exploitation minière illégale; ils creusèrent de partout: dans les mines abandonnées, dans les sous-sols des bâtiments démolis, dans les forêts alentours et les parcs, ainsi que dans leurs propres jardins. L'histoire se focalise sur la famille Sikanov et ses trois enfants. Yura, quinze ans, le petit-fils d'un ancien directeur d'une importante usine soviétique, met ses rêves de côté, et dans une lutte émotionnelle, subvient aux besoins de ses soeurs de la seule façon possible: illégalement, et dangereusement, en extrayant des déchets de l'autrefois prospère ville houillère ukrainienne de Snizhne. Ce film a été tourné dans la région de Donetsk, où l'ex-Président criminel de l'Ukraine, Viktor Ianoukovitch, a passé son enfance perturbée et où il a débuté sa carrière politique. Pendant le régime de Ianoukovitch, les projections publiques de ce film ont été interdites en Ukraine.*

In the heart of Ukrainian coal-mining region everybody digs – retirees, unemployed miners and even the children. Years ago, the town's desperate residents decided to start mining illegally; they excavate everywhere: in abandoned mines, under the basements of demolished buildings, in the neighborhood woods and leisure parks, as well as in their own vegetable gardens. The story focuses on the Sikanov family, which has three children. Fifteen-year-old Yura, the grandson of once powerful Soviet plant director, puts his dreams on hold in an emotionally riveting struggle to provide for his sisters the only way possible: illegally, and perilously, mining the remaining scraps in once-thriving Ukrainian coal town Snizhne. The film was shot in the Donetsk region where the criminal ex-President of Ukraine Viktor Yanukovitch spent his troubled childhood and started his political career. During the regime of Yanukovitch public screenings of this film were banned in Ukraine. *

*Versions originales ukr/rus avec sous-titres angl *Original Ukr/Rus versions with Eng subtitles

Centre de la jeunesse ukrainienne | Ukrainian Youth Center
3270, rue Beaubien Est

ENTRÉE LIBRE | FREE ENTRANCE

DOCU DAYS UA



The Hutsuls: In the Shadow of the Carpathians

As part of the 2014 Montreal Ukrainian Festival, we are proud to present the exhibition of photographs by Youry Bilak entitled The Hutsuls: In the Shadow of the Carpathians. Through this unique exhibition, you will be introduced to the cultural and religious customs of this Ukrainian highland ethno-cultural group. Your stroll through the 50 beautiful, large format, color photographs will be remarkably enhanced by lighting effects contrasting with the sheer black of the decor as well as traditional Hutsul music.
The photo album The Hutsuls will be available at the exhibition and at the reception.

About the Hutsuls

The Hutsuls are Ukrainian highland people who have been living on top of Carpathian mountains for centuries. There, in the green pastures of the second largest European mountain chain, time seems to have stood still. Indeed, the Hutsul mountains seem to have protected the rich past and traditions of this colorful people, while other Ukrainian socio-cultural groups appear to have been assimilated into modern Ukraine. The Hutsuls are known for the complexity and beauty of their crafts. This is evident in their costumes, sculpture, architecture, woodworking, metalworking, carpet weaving, ceramics, egg decoration (pysanky)... Come discover the customs and music of this original people that has inspired many writers, painters and filmmakers.

About Youry Bilak

Born in 1961 of Ukrainian parents who fled to France after the Second World War, it is through art and culture that this multi-talented artist began searching for his roots. Dancer, actor, producer, Youry made his first trip to the Ukraine at age 22. While his first love is dancing, the taste for photography was transmitted by his father and grew during Youry's dance career and his many travels. Today, Youry dedicates most of his time to this second love.
Through his photographs, Youry challenges Ukraine and the Hutsuls.
« First and foremost, I am passionate about people and particularly about minorities, with whom I like to share daily life. Regarding my approach with the Hutsuls, I had in mind the ethnographic reports of the early twentieth century. Beyond the desire to safeguard this priceless heritage, I also wanted to bring forth my aesthetic values.
My dearest wish is that they [the photographs] are seen by as many people as possible because, through this work, my goal is to allow people to discover the cultural heritage of the Ukraine that has to be protected and actively promoted. »

www.yourybilak.com

Les Houtsouls: Dans l'ombre des Carpates

Dans le cadre du Festival ukrainien de Montréal qui se tiendra du 5 au 7 septembre 2014, nous sommes heureux de vous présenter l'exposition du photographe Youry Bilak intitulée Les Houtsouls : Dans l'ombre des Carpates. Ne manquez pas cette exposition originale déjà vue par plusieurs milliers de personnes en Europe ainsi qu'à Toronto et à Ottawa.

Au travers de cette exposition unique, vous serez initiés aux coutumes culturelles et religieuses de ce peuple montagnard ukrainien. Le parcours de 50 magnifiques photographies grand-format couleur sera remarquablement mis en valeur par un jeu de lumières contrastant avec le noir absolu du décor ainsi qu'une trame sonore typique de ce peuple.

Le livre photo Les Houtsouls sera disponible lors de l'exposition et de la réception.

À propos des Houtsouls

Les Houtsouls sont un peuple montagnard ukrainien habitant au sommet des Carpates depuis des siècles. Là, dans les verts pâturages de la deuxième plus grande chaîne de montagnes européenne, le temps semble avoir suspendu son vol. En effet, les montagnes houtsoules ont su protéger les richesses du passé et de la tradition de ce peuple coloré alors que d'autres groupes socioculturels ukrainiens semblent avoir été assimilés dans l'Ukraine moderne. Ce peuple libre et original est connu pour la complexité et la beauté de son artisanat dont les costumes, la sculpture, l'architecture, le travail du bois et du métal, le tissage de tapis, la céramique, la décoration d'œuf (pysanky)… Venez découvrir les coutumes et la musique de ce peuple qui a su inspirer de nombreux écrivains, peintres et cinéastes.

À propos de Youry Bilak

Né en 1961 de parents ukrainiens réfugiés en France après la 2e guerre mondiale, c'est à travers l'art et la culture que cet artiste aux multiples talents s'est mis en quête de ses racines. Danseur, comédien, auteur de spectacles, Youry fait son premier voyage en Ukraine à l'âge de 22 ans. Alors que son premier amour est la danse, le goût pour la photographie lui est transmis par son père et se développe au cours de sa carrière de danseur et de ses nombreux voyages. Aujourd'hui Youry y consacre la plus grande partie de son temps.

À travers ses photographies, Youry questionne l'Ukraine et les Houtsouls.
« En premier lieu, je suis passionné par les gens et particulièrement par les minorités avec qui j'aime partager le quotidien. Concernant ma démarche chez les Houtsouls, j'avais en tête les reportages ethnographiques du début du XXème siècle. Au delà du souci de sauvegarder ce patrimoine inestimable, je souhaitais également apporter mes valeurs esthétiques.

Mon vœu le plus cher est qu'elles [les photographies] soient vues par le plus grand nombre car aux travers de ce travail mon objectif est de faire découvrir le patrimoine culturel de l'Ukraine que l'on doit protéger et valoriser activement. »

L'ÉQUIPE DU FESTIVAL • FESTIVAL TEAM

CHRISTINE KOZAK MASTROFRANCESCO | Présidente / President

JAN KREJCAR, Vice-Président, responsable du site web / Vice President, website development and design

ALANA MOTA, Secrétaire / Secretary

GARRY GROSKO , V.P. Finances / Finance

MARYNA KREJCAROVA, V.P. Programmation / Entertainment

SVITLANA KROYCHYK, V.P. Marketing et médias / Marketing and Media

GREGORY BEDIK , V.P. Partenariats / Sponsorship

PETER RAWSKI, V.P. Logistique / Logistics

MARIA SURZYCIA , V.P. Commerçants / Vendors and Concessions

GREGORY KOWRYHA , Responsable de la brochure de festival / Festival Booklet

OKSANA KARPOVYCH, Coordinatrice de la programmation des films, rédactrice de la brochure / Film program coordinator, booklet editor

DANYLO IVANSKI, Conseiller / Advisor

JERRY PAWLOWSKI, Vente de publicité / Booklet Ad Sales

OLENA YEMCHENKO, Coordinatrice des bénévoles / Volunteers coordinator

ROSALINE RUZYCKIJ, Responsable de la tente VIP / VIP tent

TARAS HUKALO, Responsable de l'exposition Shevchenko / Shevchenko exhibition

POLINA PONOMARENKO, Design de l'affiche et de la brochure / Logo, poster and booklet layout and design

ANDREW MAZEPA, Support audio-visuel / Audio-Visual Support

OLENA STRUTYNSKA, MICHAEL KOWALSKY, Traductions / Translations

ELAINA UNIAT, TETYANA TSOMKO Responsables de la Zone des enfants / Children's Zone

DARIA KOZAK, JOEY RUZYCKIJ, ROMAN WYNNYCKY, Bénévoles dévoués du festival / Devoted volunteers of the festival

We would like to thank all of our partners and volunteers for their time, effort and dedication. Without their commitment and creativity this festival would not be possible.

ПОЧЕСНА ГРАМОТА

Культурно-Освітнього Товариства ім. Св. Володимира

Видатні діячі української громади, які одержали грамоту від Культурно-Освітнього Товариства ім. Св.Володимира Великого за віддану працю та розвиток і збереження культурної спадщини в українській громаді міста Монреаля протягом 2007-2014 років:

Андрусяк, Стефан
От. Гайманович, Ярослав
Гайдук, Валентина
Гарасимович, Андрій
Гладилович, Адольф
Герич, Оксана
Гриценко-Лугова Зоряна
Гукало, Тарас
Гумений, Орест
Дорожовський, Едвард
Дячишин, Йосип
Келебай, Ярема
Козак, Дарія
Козачок, Іван
Костик , Роман
Клецор-Гаврилюк, Богдана
Куліш, Ростислав
От. Куташ, Ігор
Луговий, Юрій
Марунчак, Петро
Миколинський, Василь
Мота, Володимир
Несторович, Маріана
Олійник-Рахманний, Роман
Осідач, Євген
Проказюк, Іван
Савицкий, Роман
Сербин, Роман
Слободян, Джеймс
От. Слюзар, Володимир
Спасик, Анна
Темертей, Константин
Цехмістро, Надія
Чолій, Марійка
Чолій, Євген
Чумак, Ірена
Штик, Юрко



PRIME MINISTER . PREMIER MINISTRE

C'est avec plaisir que je salue chaleureusement tous ceux et celles qui participent au Festival ukrainien de Montréal de 2014.

Pendant trois journées consécutives, Montréal vibre au rythme de l'Ukraine et de son merveilleux et riche patrimoine. Cet événement constitue une occasion unique pour les membres de la communauté de se rassembler et de renforcer les liens qui les unissent, tout en leur permettant d'assister à des prestations d'artistes de talent. C'est également le moment idéal de se familiariser avec les coutumes et les traditions de l'Ukraine, telles que celles liées à sa cuisine, sa musique et sa danse. Je suis convaincu que tous les participants seront séduits par les nombreuses activités au programme et que cette édition du Festival fera honneur à l'héritage ukrainien.

Au nom du gouvernement du Canada, je félicite les organisateurs de leur admirable travail et vous souhaite un excellent festival.

I am pleased to extend warm greeting to everyone participating in the Montreal Ukrainian Festival 2014.

Over three consecutive days, Montreal will move to the rhythm of Ukraine and its wonderful, rich culture. This event is a unique opportunity for the members of the community to strengthen the ties that unite them, while enjoying the contributions of talented artists. It is also an ideal time to get to know more about the customs and traditions of Ukraine, including its cuisine, music, and dance. I am sure that all participants will be delighted by the many planned activities and that this edition of the festival will be a worthy reflection of the pride felt in Ukraine's heritage.

On behalf of the Government of Canada, I congratulate the organizers on a job well done and wish you all an excellent festival.

OTTAWA
2014



MOT DU PREMIER MINISTRE

Les festivals culturels ont ceci d'extraordinaire qu'ils sont une fenêtre ouverte sur le monde. Une fenêtre ouverte sur des peuples et sur leur culture, sur des valeurs et des traditions qui enrichissent les nôtres. C'est à une célébration de cette belle diversité que nous convie le 14e Festival ukrainien.

Ce festival est une invitation à se laisser imprégner par la culture ukrainienne, à échanger et à partager nos visions du monde. Et c'est une occasion toute choisie de découvrir par la danse, la musique, l'art, par des spectacles, des jeux, des dégustations, une communauté riche et dynamique qui contribue de belle façon au rayonnement du Québec.

Je dis bravo et merci aux organisateurs, ainsi qu'à tous celles et ceux qui sont associés de près ou de loin au succès de cette manifestation interculturelle où tous sont les bienvenus. À tous les festivaliers qui prennent ici part à la fête, je souhaite des découvertes inoubliables et un agréable séjour dans la métropole.

Cultural festivals are remarkable in that they are windows on the world, on peoples and their culture and on the values and traditions that enrich our own. The 14th Ukrainian Festival proposes a celebration of this striking diversity.

Visitors are invited to immerse themselves in Ukrainian culture and to share their perspectives of the world. The event affords an ideal opportunity to discover through dance, music, art, performances, games and tastings a varied, dynamic community that is contributing appreciably to enhancing Québec's profile.

Bravo, and thank you to the organizers and to everyone directly or indirectly associated with the success of this intercultural event, open to one and all. Best wishes to all festival-goers for unforgettable discoveries and a pleasant stay in Montréal.

PHILIPPE COUILLARD



Québec



C'est avec plaisir que j'adresse mes félicitations à l'Association Volodymyr de Montréal pour l'organisation du Festival ukrainien de Montréal. Depuis 2000, l'événement suscite non seulement l'enthousiasme de la communauté ukrainienne de notre ville, mais aussi celui des Montréalais. Sa 14e édition sera à n'en pas douter un moment fort qui viendra une nouvelle fois illustrer la créativité de ses créateurs et animateurs.

Riche de ses valeurs d'inclusion, d'ouverture et de solidarité, notre métropole est particulièrement fière de compter en son sein des membres de cette communauté dynamique et entreprenante, établie à Montréal depuis plus de 100 ans. À ce titre, notre Administration apporte sa contribution à ce festival qui contribue à enrichir notre paysage culturel.

Je souhaite que les citoyens participent nombreux à cette importante activité culturelle et de rapprochement. C'est une occasion pour approfondir leur connaissance de la culture ukrainienne. Un coup de chapeau particulier à l'Association St-Volodymyr qui assure la promotion et la diffusion culturelle ukrainienne à Montréal.

Bon Festival !

I would like to congratulate the St. Volodymyr Cultural Association of Montreal for organizing the Montreal Ukrainian Festival. Since 2000, the event has created enthusiasm in the Montréal Ukrainian community as well as among the rest of Montréalers. This 14th edition will be a true highlight that will once again reflect the innovative spirit of its creative talents and entertainers.

Montréal is a city that values inclusion, openness and solidarity. That is why it is particularly proud to have been home to a dynamic and enterprising Ukrainian community for more than 100 years. As such, our administration is pleased to contribute to the success of this festival that enriches our cultural landscape.

I hope that many of you will take part in this key cultural activity that brings communities closer together. This is an opportunity to learn more about the Ukrainian culture. I tip my hat to the St. Volodymyr Cultural Association for their hard work and dedication to promote Ukrainian culture in Montréal.

Enjoy the Festival!

Denis Coderre
Maire de Montréal
Mayor of Montréal

Montréal



Зорянна Гриценко-Лугова
Голова Конґресу Українців Канади, Відділ у Монтреалі

Управа Монтреальського відділу Конґресу Українців Канади з великою приємністю вітає всіх гостей на 15-му Українському фестивалі в Парку «Україна». Завдяки праці організаторів і всіх добровольців цей Фестиваль став важливою подією в культурно-громадському житті міста Монтреаль і цілої провінції Квебек. Дякуємо Вам за велику посвяту громаді і бажаємо Всім приємної забави на цьогорічному Фестивалі!

On behalf of the Ukrainian Canadian Congress Montreal branch, and its member organizations, I am pleased to convey my warmest wishes to the participants of the 15th Annual Montreal Ukrainian Festival.
This year the Montreal community and Ukrainians throughout the world are commemorating the 200th anniversary of the birth of Taras Shevchenko (1814-2014), poet, artist and defender of human rights. The unveiling of the Shevchenko monument in Quebec City (May 31) speaks to his relevance today.
Congratulations and best wishes to all during this wonderful Festival weekend!

C'est un honneur et un plaisir de vous souhaiter la bienvenue à tous, au 15e Festival ukrainien au Parc de l`Ukraine.
Félicitations à l'Association culturelle St.Volodymyr de Montréal, aux organisateurs et aux nombreux volontaires, pour leurs immenses efforts.
Durant cette période difficile pour la nation ukrainienne, nous remercions le Maire Denis Coderre d'avoir érigé le drapeau ukrainien à la mairie de Montréal le 5 mars 2014. C'était un geste de solidarité très apprécié par notre communauté.
En célébrant notre héritage culturel, nous prolongeons notre contribution à la diversité de notre culture québécoise.

Bonne célébration!

Zorianna Hrycenko-Luhova
Présidente, Congrès des Ukrainiens canadiens du Québec

UKRAINIAN
CANADIAN
CONGRESS



Dear Ms. Kozak!

Dear participants of the XV Ukrainian Festival in Montreal!
On behalf of the Ukrainian World Congress I extend warm greetings on the occasion of the XV Ukrainian Festival in Montreal.
This year, thanks to the consistent and dedicated work of the St. Volodymyr Cultural Association, the large Ukrainian and ethnocultural communities in Montreal and the surrounding vicinities have a great opportunity for the 15th time to gather at the traditional Ukrainian Festival. Annually, this terrific event acquaints the many festival goers with the rich cultural heritage of the Ukrainian people and further consolidates and activates the Ukrainian community of Montreal.
Since November of last year Ukraine has found itself in the centre of world events. At first, the Ukrainian nation demonstrated its strong aspiration to live in dignity in a truly democratic state among the European community of nations, and today it is revealing indomitable strength, will and courage in defending its people from Russia-backed terrorist actions.
We trust that this year's Ukrainian Festival will contribute to the dissemination of factual information about events in Ukraine and strengthen the support of Canada and its citizens for the Ukrainian people.

Sincerely,
UKRAINIAN WORLD CONGRESS

Шановна пані Козак!
Дорогі учасники XV Українського фестивалю в Монтреалі!

Від імені Світового Конґресу Українців щиро вітаю Вас із проведенням у Монтреалі ювілейного XV Українського фестивалю.
Цього року завдяки наполегливій і відданій праці Культурного товариства ім. Св. Володимира численна українська громада та багатонаціональне суспільство Монтреаля і його околиць мають добру нагоду вп'ятнадцяте зібратися на традиційному Українському фестивалі.
Щороку ця яскрава подія знайомить численних учасників з багатою культурною спадщиною українського народу та ще більше згуртовує і активізує українську громаду Монтреаля.
Від листопада минулого року Україна опинилася в центрі світових подій. Спершу український народ продемонстрував велике прагнення до гідного життя в справді демократичній державі серед європейської співдружності народів, а нині - виявляє непереборну силу, волю і мужність у захисті своєї держави від підтримуваних Росією терористичних дій.
Тож сподіваємось, що цьогорічний Український фестиваль сприятиме поширенню правдивої інформації про події в Україні, а також допоможе українцям заручитися ще більшою підтримкою з боку канадської громадськості.

З повагою,
СВІТОВИЙ КОНҐРЕС УКРАЇНЦІВ

Евген Чолій
Президент

Світовий Конґрес Українців (СКУ) є міжнародною координаційною надбудовою українських громад у діаспорі, що представляє інтереси понад 20 мільйонів українців. СКУ об'єднує в своєму складі українські організації із 33 країн та підтримує зв'язки з українцями ще 14 країн. Заснований у 1967 р., СКУ був визнаний у 2003 р. неурядовою організацією у Економічній та соціальній раді Організації Об'єднаних Націй зі спеціальним консультативним статусом.

Ukrainian World Congress СКУ *Світовий Конґрес Українців*



En cette 15e édition du Festival Ukrainien de Montréal, je vous invite à découvrir les traditions et les coutumes de la culture ukrainienne. Vous serez émerveillés par la musique, la danse, la gastronomie et l'histoire de cette dynamique communauté. C'est une occasion unique de rencontres et d'échanges afin de célébrer l'apport de la communauté ukrainienne à l'enrichissement du patrimoine culturel de Montréal.
À tous les participants, artistes, bénévoles et visiteurs,

BON FESTIVAL !

Jean-François Lisée
Député de Rosemont
3308, boul. Rosemont,
Montréal (Québec) H1X 1K2
514-593-7495
www.jflisee.org

ASSEMBLÉE NATIONALE
QUÉBEC



Nous sommes fiers de célébrer avec vous la culture ukrainien!

We are proud to celebrate Ukrainian culture with you!



Massimo Pacetti
Député / Member of Parliament
Saint-Léonard – Saint-Michel
5450, Jarry E. #102
Montréal (Québec) H1P 1T9
T: 514-256-4548
F: 514-256-8828

Francis Scarpaleggia
Député / Member of Parliament
Lac-Saint-Louis
Centre de la Cité Pointe-Claire
1, avenue Holiday, 635 Tour Est
Pointe-Claire (Québec) H9R 5N3
T: 514-695-6661
F: 514-695-3708

Libéral

Canada



Nous vous souhaitons un joyeux festival!
Бажаємо всім веселого фестивалю!

Alexandre Boulerice
député fédéral de Rosemont-La-Petite-Patrie

NDP NPD

1453, rue Beaubien Est, bur. 208
Tél. : (514) 729-5342

Best wishes and
Congratulations on the
Montreal Ukrainian Festival

from Dr. Linda
Samotis
& Dr. Jean
Tchervenkov

The Antonyk Family

send congratulations to
St. Volodymyr Cultural Association
on the occasion of
the 15th anniversary
of the Montreal Ukrainian Festival!

Temerty Family

Спілка Української Молоді

L'Association de la jeunesse ukrainienne "SUM" du Québec

Nous souhaitons le 15e festival ukrainien annuel beaucoup de succés!

Бажаємо учасникам 15-го Українського фестивалю у Монреалі великого успіху!

We wish the community a successful 15th annual Montreal Ukrainian Festival!

3260 rue Beaubien Est, Montréal, Québec, H1X 3C9
Tel: (514) 728-8816 · Email: montreal@cym.org
Web: http://www.cym.org/ca/montreal

Paul Grosko, President



RE/MAX

RE/MAX ROYAL
(JORDAN) INC.

Desjardins

Un service hors pair!

Service à Montréal et les environs
Roman Selvester
Cell: 514-972-9111
www.romanselvester.com
www.facebook.com/RSImmobilier

Roman
SELVESTER
Courtier immobilier

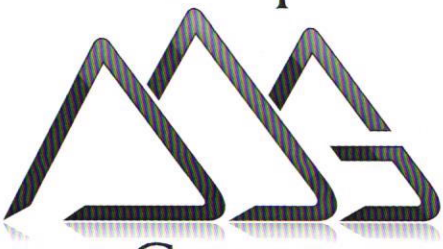
CLUB 100% Trophée

RE/MAX ROYAL JORDAN
101 Amherst St., **Beaconsfield**
Quebec, H9W 5Y7

SOPHIA KHMIL
PHOTOGRAPHY

sophiakhmilphoto.com
514.377.3005

Drummond Dental
Group



Groupe
Dentaire Drummond

DR. TARAS KONANEC D.D.S.

(514) 842-7311

1414 DRUMMOND, SUITE 909

MONTREAL, QC H3G 1W1

www.drummonddental.com

Proud sponsor of the
Montreal Ukrainian Festival!

Find us on
Facebook

CHARCUTERIE MAKO

DEPUIS/SINCE 1956

Viandes fraiches de qualité - Produits Européens
Fumée a l'ancien - Saucisses Polonaises
Produits Importés délicieux

1st Quality Fresh Meats Cut.
Old fashioned European Style.
Smoked Products.
Polish Sausages.
Tasty Imported Products.



T. 514.276.6997

Adam Winiarczyk

7220 Ave Querbes (Coin Jean-Talon), Montréal,
Québec H3N 2B5 Parc

MITCHELL GATTUSO, S.E.N.C.
Avocats/Lawyers

Tetiana M.GERYCH

Avocate-Attorney

tel: 514.284.2322 ext.206
fax: 514.284.3483
email: tgerych@mitchellgattuso.com
website:www.mitchellgattuso.com

1010 Sherbrooke West, suite 2200 Montreal, Quebec,
Canada H3A 2R7

Amusez-vous aujourd'hui!

provigo

Marc Bougie

Marchand - Propriétaire

Enjoy the day!

3185, rue Beaubien est.
Montréal (Québec)
H1Y 1H5

Tél.: (514) 721-2433
Fax: (514) 721-9097

Pryszlak Tran

NOTAIRES ET
CONSEILLERS JURIDIQUES

NOTARIES & TITLE ATTORNEYS

Me IGOR PRYSZLAK

PLACE DU QUARTIER
1111 St.Urbain, suite 111,
Montréal, Québec, H2Z 1Y6

Tél.: (514) 861-9491
Fax.: (514) 861-8168

LL.B, D.D.N.

Investuke Investment Club

Congratulations to the St.Volodymyr Cultural Association of Montreal and all the volunteers on staging the 15th Annual Montreal Ukrainian Festival

Nick Aladka
Gene Osidacz
Michael Samolis
Dr. Jean Tcherwenkow
Dr. Christo Tcherwenkow

WILTON

FENÊTRES
PANORAMA
WINDOWS

FABRICANT DE FENÊTRES EN ALUMINIUM ET EN PVC
MANUFACTURER OF ALUMINIUM AND PVC WINDOWS

(514) 326-2502

6200, rue Marivaux, St-Léonard, QC, H1P 3K3
10976, Massé Montréal Nord, QC, H1G 4G3
8665, rue de l'Ormiére, Québec, QC, G2C 1C2

www.wiltonpanorama.com

Visitez la Zone des enfants commanditée par nous !
Visit the Children's Zone sponsored by us!

Бажаємо успішного фестивалю!



Dr. G. HARASYMOWYCZ

Dentist
Prosthodontist

1396 St. Catherine St. West, #316
Montreal, Qc H3G 1P9
Telephone: (514) 842-8297

Specialist in:

- Implants
- Crowns
- Bridges
- Dentures

POST-PRODUCTION	SOUND	GRAPHICS
Video Editing*	Sound Recording	Digital Signage*
Offline/Online	Sound Editing	Photo Restoration
Videography	Sound Restoration	Photo Enhancements
Video Graphics	Live Sound	Photo/Video Slideshow

AUDIOGRAPH



Andrew Mazepa
(514) 823-7791
hetman@videotron.ca



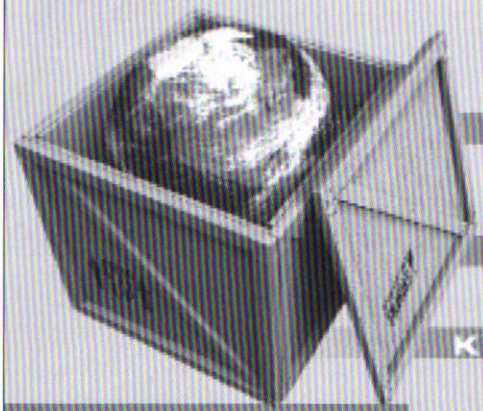


Come see us for any of your digital needs!
*Specializing in Television Documentaries, Series & Corporate Videos.

ВІТАЄМО УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ МОНРЕАЛЮ З ДНЕМ НЕЗАЛЕЖНОСТІ!

ФІРМА "МІСТ" РАЗОМ З ВАМИ З 1999 РОКУ

МІСТ MEEST



ПЕРЕСИЛКА ПАЧОК
Кораблем та авіа в Україну, Росію та у країни СНД

ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ
В Україну та по цілому світу

КУР'ЄРСЬКІ ПОСЛУГИ
Експрес доставка у будь-який куточок України

ДОСТАВКА ПОДАРУНКІВ
Від Вас будь-де в Україні

MEEST-MONTREAL
2040 BELANGER ST. EAST
MONTREAL, QC H1Y 1A1
TEL: 514-593-4713

SAUCISSES POLONAISES INC.



2657, de Rouen
Montréal
(514) 526-0991

A POLISH TRADITION IN CANADA
SAUSAGES SMOKED WITH MAPLEWOOD

SAUCISSES POLONAISES INC.

SAUCISSES POLONAISES TRADITIONNELLES
FUMÉES SUR BOIS D'ÉRABLE

NOWER

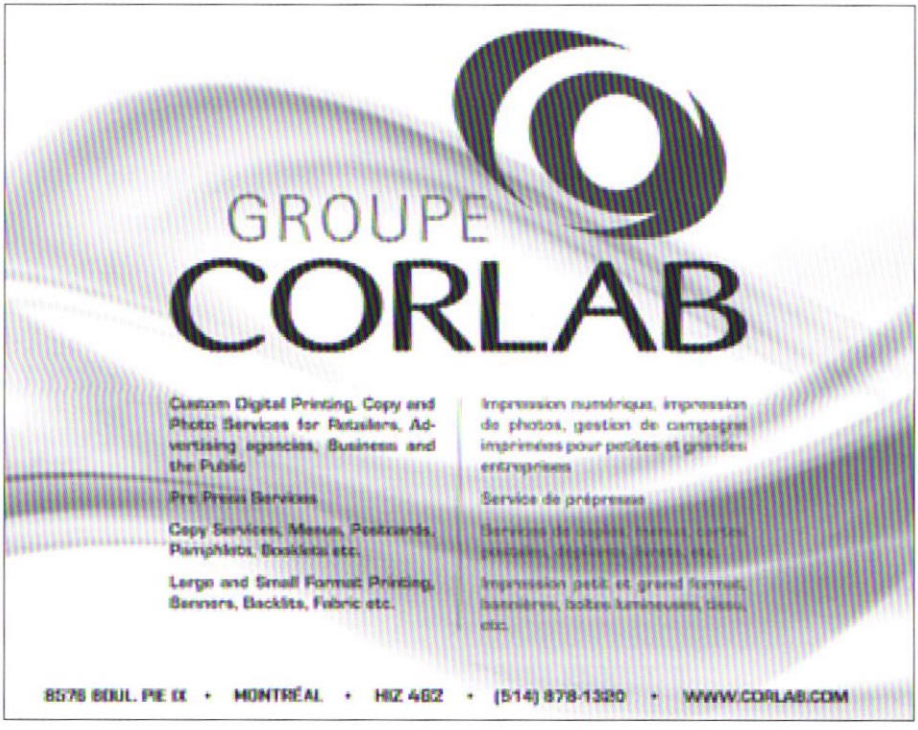
LES PRODUITS DE VIANDE FUMÉE QUÉBEC INC.
QUEBEC SMOKED MEAT PRODUCTS CO.

"BEST SMOKED MEAT IN THE WORLD"

LE VIEUX FUMOIR DU MAÎTRE CHARCUTIER

DELI MASTER'S OLD SMOKE HOUSE

Ben Nazwalsky, Founder - 1950
Richard Nower, President
1889 rue du Centre, Montréal
Québec H3K 1J1
Tél.: (514) 935-5297/5298 Fax: (514) 935-5902



Andrey V. Cybulsky, M.D.

Nephrologist
McGill University Health Centre

Néphrologue
Centre universitaire de santé McGill

McGill University Health Centre
Royal Victoria Hospital
Nephrology Division

687 Pine Avenue West
Montreal, Quebec H3A 1A1
Tel: (514) 398-8148
Fax: (514) 843-2815
Email: andrey.cybulsky@mcgill.ca

Faxinating
SOLUTIONS INC.

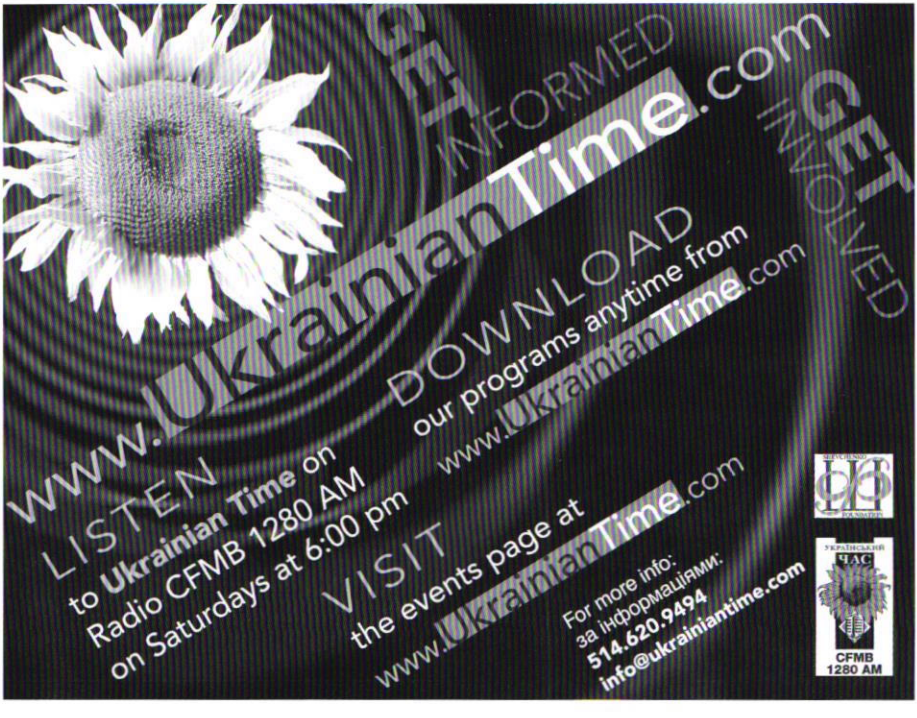
Réduisez vos coûts.
Reduce your costs.

Éliminez le traitement manuel de vos factures de vos fournisseurs et
les bons de commande de vos clients
envoyés par télécopie et courrier électronique
(et réduisez votre consommation de papier)!

Eliminate manual processing of your suppliers' invoices and
your customers' purchase orders
sent by fax or email
(and reduce your paper consumption)!

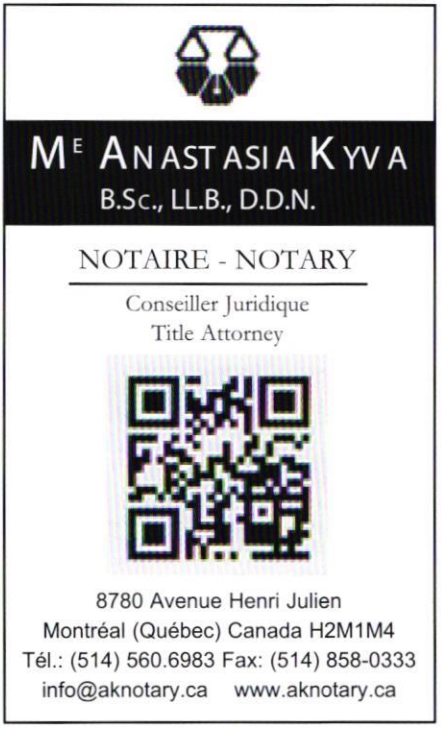
Steve Hatajlo
6600 voie Transcanadienne Suite 209
Pointe-Claire QC H9R 4S2
514-459-0211 ext 231 cell: 514-830-1793

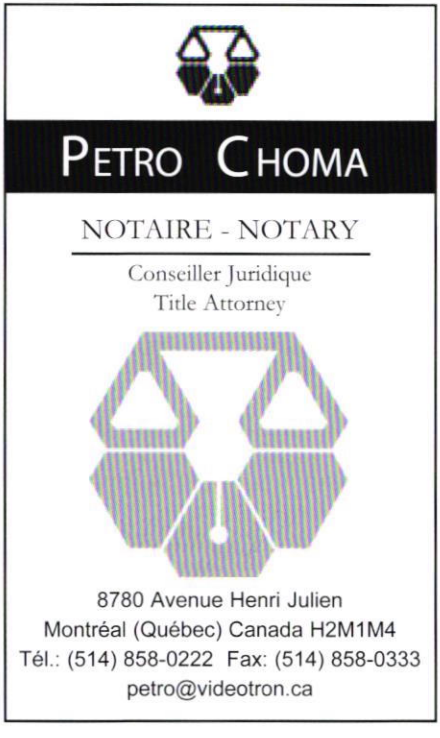
shatajlo@fsiedi.com
www.fsiedi.com




З 1715 року... і назавжди
1715
ЛЬВІВСЬКЕ
1715
A Ukrainian beer which traces its roots
to a monastic beer of 1715.


RE/MAX
3000 INC.
Courtier immobilier agréé
HALYNA
Semenyshyn
Affiliated Real Estate agent
Off.: (514) 333-3000
Cell.: (514) 909-8550
Fax.: (514) 333-6376
halyna.semenyshyn@sympatico.ca
9280 De L'Acadie, Montreal, Qc H4N 3C5


Me ANASTASIA KYVA
B.Sc., LL.B., D.D.N.
NOTAIRE - NOTARY
Conseiller Juridique
Title Attorney
8780 Avenue Henri Julien
Montréal (Québec) Canada H2M1M4
Tél.: (514) 560.6983 Fax: (514) 858-0333
info@aknotary.ca www.aknotary.ca


PETRO CHOMA
NOTAIRE - NOTARY
Conseiller Juridique
Title Attorney
8780 Avenue Henri Julien
Montréal (Québec) Canada H2M1M4
Tél.: (514) 858-0222 Fax: (514) 858-0333
petro@videotron.ca

Записуйте дітей до Української школи!



Українська шкільна рада Квебеку представляє вам дві українські «Рідні школи» які діють у Монтреалі. Ці школи мають на меті виховувати і навчати молоде покоління, та ознайомлювати його з культурним надбанням нашого народу, яке передається віками. Навчання в класах проводяться кожної суботи, впродовж усього шкільного року.

Le conseil des écoles ukrainiennes du Québec vous présente deux écoles ukrainiennes établies à Montréal. Les cours ont lieu les samedis matins le long de l'année scolaire.

The Ukrainian School Council of Quebec presents you with two Ukrainian schools established in Montreal. Classes take place on Saturday mornings throughout the school year.

Enrollment for school begins now!

Українська шкільна рада Квебеку

Conseil des écoles ukrainiennes du Québec

Українська шкільна рада Квебеку
Le conseil des écoles ukrainiennes du Québec
Ukrainian School Council of Quebec

Nataliya Harasymowycz
http://shkola.ucc.ca/2013/08/ukrainian-school-council-of-quebec/

Українська школа ім. митр. Іларіона
Metropolitan Ilarion Ukrainian School
Директор школи: добродійка Людмила Гнатюк
Школа Ради: Школа Радості

(514) 366-3684 (438) 881-8054

Українська школа
ім. митр. Андрея Шептицького
Metropolitan A. Sheptycky Ukrainian School
Директор школи: Ірина Павлів
School Principal: Irena Pavliv

(514) 739-0476

УКРАЇНСЬКА ШКОЛА ім. Митрополита Андрея Шептицького

Наша школа пропонує навчальну програму для дітей віком від 3 до 17 років (садочок, передшкілля, початкову та середню школи), а також окрему програму вивчення української мови, як іноземної.

До шкільної програми, яка орієнтується на сучасні методи викладання, входять вивчення української мови, літератури, історії, географії, релігії та культури.

Протягом навчального року відбуваються концерти учнів школи та відзначаються традиційні українські свята.

Лвсково запрошуємо всіх бажаючих приєднатися до вивчення культурної спадщини українського народу!



Sheptycky Ukrainian School of Montreal released their first CD. This exciting new release of contemporary, folk and traditional songs is performed by an upbeat children's ensemble from Montreal, with arrangements by Yourko Kulycky and directed by Vera Kulycky.

ЗАПИС ДО ШКОЛИ ВІДБУВАЄТЬСЯ ЩОСУБОТИ ВІД 9:00 ДО 12:30 В ПРИМІЩЕННІ

École Secondaire Georges-Vanier
1205, rue Jarry Est, Montréal H2P 1W9

ЗА ІНФОРМАЦІЄЮ ПРОСИМО ЗВЕРТАТИСЯ ДО ДИРЕКТОРА ШКОЛИ п. ІРИНИ ПАВЛІВ

(514) 739-0476

HOLLIS WEALTH

Miron Macyshyn, B.A., C.L.U.

Financial Security Advisor
Advisor in group insurance and group-annuity plans

Tel.: (514) 866-2244 Ext. 248
1-877-866-2244
Fax: (514) 428-5560
Home: (514) 739-4062
www.dundeewealth.com

755 St. Jean, Suite 301
Pointe Claire, QC H9R 5M9

Dundee Insurance Agency Ltd.
Member of the Scotiabank Group™

L'Agence De Facturation Médicale L.S.

Lubomyr Solodki
President

430 Sainte-Hélène, suite 301
Montréal, Québec, H2Y 2K7
Tel: 514-798-4895 ext 304
Cell: 514-651-7303
lubo@lubomontreal.com

from
Dr. Roman & Bernice

Gut

Вітаємо учасників Фестивалю і бажаємо великого успіху!

Best wishes and good luck on this year's Festival!

RE/MAX
Québec inc



RE/MAX ROYAL (JORDAN) inc.
Real Estate Agency

JERRY DUBAS
Real Estate Broker
jerrydubas@royaljordan.com

Working for you!
Я працюю для Вас!

Tel : 514-694-6900
Cell: 514-943-6676

Fleurs de Zofia

info@fleursdezofia.com

Tél. 514-376-6566

Aussi sur rendez-vous...

4535 rue Bélanger
Montréal, Québec H1T 1B7
www.fleursdezofia.com

товариство
ЗУСТРІЧ

Метою товариства «ЗУСТРІЧ» є допомога новоприбулим з України в інтеграції у життя української громади Монреалю та у канадську спільноту загалом. Товариство організовує зустрічі, вистави, подорожі, вечори відпочинку тощо. Приєднуйтесь до нас!

Ukrainian Organization
ZUSTRICH

www.Zustrich.org zustrich1997@gmail.com
www.facebook.com/zustrich.montreal

A-1 NATIONALE SERVICE 24h

A-1 NATIONALE ALARME & SERRURE
A-1 NATIONAL LOCK & ALARM

- Serrures haute sécurité
- Alarmes et cartes d'accès
- Grillages de sécurité
- Coffres-forts et électro-aimants

- High Security locks
- Alarms and access cards
- Security grills
- Safes and electric magnets

CONTACT MYRON MYZIUK

DEPUIS/SINCE 1973
2515 Notre-Dame, Lachine
(514) 637-5541

INSTITUT CANADIEN-POLONAIS
DU BIEN-ÊTRE INC.

CHSLD

5655, rue Bélanger Est, Montréal,
QC, H1T 1G2 (514) 259-2551

Запрошуємо
добровольців
до нашого дому!

"POMICH"

Parcel & Cargo Services

***Roman Bobyk**, B.Eng.*
Owner

- PARCELS TO EASTERN EUROPE
- MONEY TRANSFER
- ПАЧКИ ДО СХІДНОЇ ЄВРОПИ
- ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ

(514) 728-3612

4359 Venise, St-Leonard H1S 1G2
Fax: (514) 723-7645

STATION SERVICE ELM
KIRKLAND SHELL

MÉCANIQUE GÉNÉRAL · GENERAL MECHANIC

REMORQUAGE · TOWING

INJECTION ÉLECTRONIQUE
ELECTRONIC INJECTION

ALIGNEMENT DE ROUES · WHEEL ALIGNMENT

***Ennio Antonecchia**, prop.*

2950, Ch. St-Charles
Kirkland (Québec) H9H 3B7
Tél. : (514) 697-3496

RESPECTFULLY
YOU RS



J. J. CARDINAL

FUNERAL HOME
A family Business since 1958

560 Lakeshore Dr., Dorval
514-631-1511
2125 Notre Dame, Lachine
514-639-1511

Ville Ukrainienne
Ukrainian Villa

6400, 8e avenue, Rosemont
Montréal (Québec) H1Y 3H4
Téléphone: (514) 374-6400

Please Volunteer!

Résidence Ukrainienne de Montréal
Ukrainian Residence of Montreal

6300, 8e avenue, Rosemont
Montréal (Québec) H1Y 3E6
Téléphone: (514) 374-6300

Alignement
Injections

Air climatisé
Pneus

V.I.P. STOP
Pat et Sam
Propriétaires

Tel.: (514) 722-1178
Fax: (514) 722-9012
spmecanique@videotron.ca

SP Mécanique
3845, Jean Talon Est
Montréal, Qc. H2A 1Y5

ZYTYNSKY'S
Since 1922

Old Fashioned
Deli & Fine Foods



Angel J. Zytynsky
Director of retail marketing

Tel: (514) 722 - 0826

3350 Beaubien East
Montreal, Qc. H1X 1G6

CONSEILLERS FINANCIERS KERR FINANCIAL CORPORATION

MICHAEL SAMOTIS
B.Comm. CA, C.Adm., F.Pl.

CONSULTANT
Financial Planning Services

KERR

1000 Sherbrooke St. West,
Suite 1600, Montreal, QC, H3A 3G4
Tel.: (514) 871-8213 Fax: (514) 393-9516

msamotis@kerrfinancial.ca
www.kerrfinancial.ca

SOCIÉTÉ DE COMPTABLES PROFESSIONNELS AGRÉÉS
CORPORATION OF CHARTERED PROFESSIONAL ACCOUNTANTS

Helen Holowka, CPA, CA
William H.J.Tretiak, CPA, CA

1010, rue Sherbrooke Ouest
Suite 400
Montréal Québec H3A 2R7

Tél: 514-954-0740
Fax: 514-954-0743

helen.holowka@tretiakholowka.com
bill.tretiak@tretiakholowka.com

MICT MEEST

MEEST-MONTREAL

✓International
✓Parcel Service
✓Small parcels, documents
✓WORLDWIDE SERVICE
✓3 to 5 days delivery
✓Competitive Pricing

MEEST-MONTREAL
2540 BELANGER ST. EAST
MONTREAL, QC H1Y 1A1
TEL: 514-593-5963, G. W. Grosko



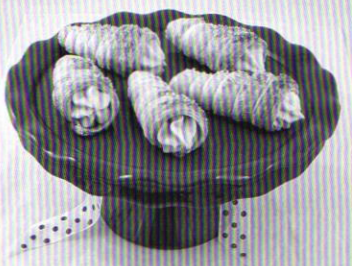
RE/MAX RE/MAX 3000 inc.
Agence immobilière
Franchisé indépendant et autonome de RE/MAX Québec inc.
9280, L'Acadie, Montréal, Qc H4N 3C5
T : 514 333-3000 | F : 514 333-6376
annaklymchuk@yahoo.ca

514 583-6212
ANNA KLYMCHUK
courtier immobilier agréé

PÂTISSERIE
DI BELLA

Maurizio & Sandro
514-728-4335

5235. Bélanger Est,
Montréal, QC, H1T 1E1
www.dibella.ca
sandro_dibella69@yahoo.ca



Tim Hortons

514.721.5403



5005, rue Jean-Talon Est
Montréal (Québec)H1S 3G6

2014

Food Vendors
Kiosques Alimentaires

Bière • Beer / Perogies • Perohy • Varenyky / Rouleaux aux choux • Cabbage Rolls / Crèpes • Nalysnyky / Viande fumée • Smoked Meat / Saucisses et charcuteries / Sausages and assorted cold cuts / Brochettes • Shashlyky / Pampushky • Beignes • Donuts / Et beaucoup plus... • & much more...

Artisanat
Arts & Crafts

Peintures • Paintings / Céramiques ukrainienne • Ukrainian ceramics / Oeufs de Pâques (Pysanky) • Easter Eggs / Livres ukrainiens • Ukrainian Books / Broderie Ukrainienne à la main / Hand embroidered Ukrainian items / T-shirts / Bijoux • Fine quality costume jewellery / Musique sur DC • Ukrainian Music CD's / Et beaucoup plus... • & much more...

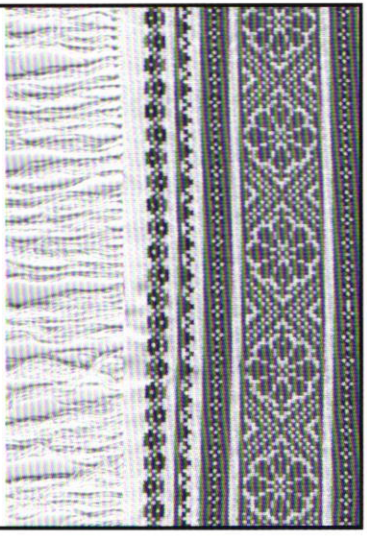
New Members are Always Welcome

to

The Montreal Ukrainian Festival Committee

JOIN US TODAY!

(514) 885-6419



This year, Montreal Ukrainian Festival introduces a new initiative which aims to spread the word about Ukrainian charitable organizations and to encourage support from the community



Tabletochki

The Ukrainian charity fund "Tabletochki"

Mission:

To help children fight leukaemia by providing access to necessary drugs, supplying medical equipment to the hospital and raising financial aid for bone marrow transplants abroad.
The Tabletochki fund also provides assistance and psychological support to children and their parents during the treatments and draws public attention to the problems of cancer patients in Ukraine.

Why we need your help:

In countries such as the USA or Canada, where modern treatment methods are available, 94% of children diagnosed with leukemia are cured. In Ukraine, this number is less than 50%. The only hospital in Ukraine where children's survival chances are better, is Kyiv Haematology Centre for Children (part of OKHMATDYT National Children's Hospital). The centre treats 80-90 little in-patients, but the centre is desperately short of drugs and medical equipment. The Government provides only half of the drugs needed for leukemia treatment and bone marrow transplantations from unrelated donors are not even performed in Ukraine.

Tabletochki was established in October 2011 as a project – an initiative run by a group of passionate volunteers. In September 2013, the Foundation was officially registered. Since its beginning, over $500,000 USD was successfully fundraised through a number of creative local, national and international campaigns. On average, the fund spends over $18,000 each month to purchase necessary medical supplies and medication from Ukraine and Europe. Tabletochki is ranked third as the most efficient and transparent charity in Ukraine based on reporting criteria. The registration documents as well as links to articles in national newspapers and reports can be consulted on the website.

www.tabletochki.org
https://www.facebook.com/tabletochki

Цього року Український фестиваль у Монреалі розпочинає нову ініціативу, що спрямована на поширення інформації про благодійні організації в Україні та їх підтримку



Tabletochki

Український благодійний фонд "Таблеточки"

Місія:

Допомогти дітям побороти лейкемію, забезпечуючи їх необхідними препаратами та умовами для лікування. Фонд сприяє закупівлі сучасного медичного обладнання для відділення онкології лікарні Охматдит і збирає кошти на оплату операцій з трансплантації кісткового мозку за кордоном. Фонд "Таблеточки" також надає психологічну підтримку дітям та їхнім батькам під час основного лікування і займається просвітницькою діяльністю серед громадськості, висвітлюючи проблеми людей хворих на рак в Україні.

Чому потрібна ваша допомога:

У таких країнах як США чи Канада, де сучасні методи лікування доступні, 94% дітей із діагнозом лейкемія виліковуються. В Україні ця цифра становить менше 50%. Єдина лікарня в Україні, де шанси на виживання дітей дещо вищі - це дитячий центр гематології у м. Київ (частина національної дитячої лікарні Охматдит). У центрі перебувають 80-90 маленьких пацієнтів, але там катастрофічно не вистачає ліків і медичного обладнання. Уряд забезпечує закупівлю лише половини необідних медикаментів, а операції з пересадки кісткового мозку від неспоріднених донорів в Україні не проводяться взагалі.

"Таблеточки" були створені в жовтні 2011 року як проект ініціативної групи волонтерів. У вересні 2013 року, Фонд був офіційно зареєстрований. Від перших днів існування і по сьогодні, фонду вдалося зібрати понад 500,000$ США. Креативні та вдало підготовлені кампанії, а також велика активність у соціальних медіа допомогли фонду стати успішним і здобути довіру та завоювати серця українців. До збору коштів через онлайн платформи долучилися люди з усіх куточків світу! У середньому, фонд витрачає понад $ 18,000$ США щомісяця на закупівлю необхідних ліків в Україні та Європі. Фонд "Таблеточки" посів третє місце в рейтингу серед доброчинних організацій як один з найбільш ефективних та прозорих фондів в Україні на основі звітності. Реєстраційні документи фонду та посилання на статті та доповіді в національних газетах можна знайти на веб-сторінці.

www.tabletochki.org
https://www.facebook.com/tabletochki



VISIT

SPIRIT LAKE, QUEBEC

FIRST INTERNMENT INTERPRETIVE CENTRE IN CANADA

This year marks the 100th anniversary of Canada's First National Internment Operations 1914 -1920 - 2014

SPIRIT LAKE INTERNMENT INTERPRETIVE CENTRE IN LA FERME, QUEBEC IS OPEN TO THE GENERAL PUBLIC ALL YEAR.

SPIRIT LAKE WAS THE SECOND LARGEST INTERNMENT SITE FROM 1915-1917, LOCATED 380 MILES NORTH-WEST OF MONTREAL. OF THE 1,200 UNJUSTLY INTERNED AT THIS CAMP ALONE, THE MAJORITY WERE UKRAINIAN, MANY TAKEN FROM THE MONTREAL AREA, INCLUDING 60 FAMILIES FROM THE UKRAINIAN CATHOLIC PARISH OF ST. MICHAEL'S. SPIRIT LAKE WAS ONE OF THE 24 INTERNMENT CAMPS ESTABLISHED DURING CANADA'S FIRST NATIONAL INTERNMENT OPERATIONS BETWEEN 1914-1920.

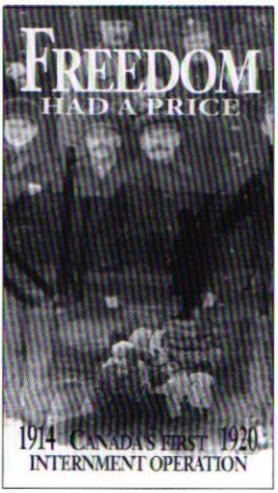
THE CENTRE'S MAIN GOALS ARE TO PRESERVE, PROTECT AND STUDY THE HISTORICAL SIGNIFICANCE OF SPIRIT LAKE, AS WELL AS TO EXPLAIN THE CULTURAL HERITAGE OF THE COLONIZATION OF LA FERME AND THE AMOS REGION OF QUEBEC.

EVERYONE IS WELCOME TO VISIT THIS UNIQUE CENTRE WITH ITS DISPLAYS, INTERACTIVE VENUES, BOUTIQUE AND MUCH MORE.

OPEN FROM 9 AM TO 5PM EVERY DAY.

ADDRESS: 242 CHEMIN JOSEPH LANGLOIS, LA FERME, QUEBEC.
FOR INFORMATION OR FOR GUIDED TOURS CALL 819.727.2267
EMAIL CAMPSPIRITLAKE@CABLEAMOS.COM
WEB SITE: WWW.CAMPSPIRITLAKE.COM

THE INTERNMENT STORY IS DEPICTED IN THE AWARD-WINNING DOCUMENTARY FILM FREEDOM HAD A PRICE . (SEE: WWW.YLUHOVY.COM).



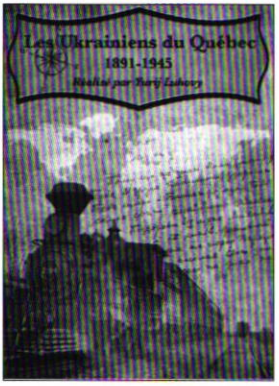
Une vue d'ensemble de l'histoire de Spirit Lake est présentée dans le documentaire primé « Freedom Had A Price » et « Les Ukrainiens du Québec » disponible sur le site www.yluhovy.com

Vous pouvez également consulter notre site internet www.campspiritlake.ca.

Pour plus d'information, communiquez avec James Slobodian à

campspiritlake@cableamos.com

Tel. : 819.727.2267



Overview history of Spirit Lake, is available in the award-winning documentary film "Freedom Had A Price" and "Ukrainians in Quebec", see www.yluhovy.com

For further information contact James Slobodian at : campspiritlake@cableamos.com

Tel. : 819.727.2267

Ukrainian Organization ZUSTRICH

УКРАЇНСЬКА ОСВІТА В МОНРЕАЛІ

UKRAINIAN SCHOOL

Нещодавно Товариство «ЗУСТРІЧ» оголосило про відкриття нової української суботньої школи. Про мету її створення і особливості навчальної програми розповідає Голова товариства - Андрій Говорун.

Андрію, чому виникла така ідея та потреба - відкрити нову українську школу?
Це, справді, принципово новий проект освітнього напрямку діяльності «Зустрічі». Головна ідея його створення – зрозуміла і проста: бажання допомогти українським дітям краще адаптуватися у місцевих школах і поліпшити свої результати. Багато з них гарно навчалися та мали високі оцінки в українських школах. Після переїзду до Монреаля усі школярі потрапляють до мовних класів, де поглиблено вивчають французьку мову протягом року. Далі вони переходять у регулярні класи початкової та середньої школи, де, на жаль, зіштовхуються з певними труднощами. Чому? Тому, що там діти починають вивчати точні науки, до яких клас «d'accueil» не готує. Скажімо, підготовчий клас не дає математику на тому рівні, який отримують діти у звичайних класах. Таким чином із фізики, хімії, біології, алгебри та геометрії діти емігрантів починають відставати. Отож, завдання нашої школи допомогти дітям подолати цю проблему.

Які методики викладання пропонує нова школа?
Ми будемо давати курс точних та природничих наук рідною мовою – ідеться про математику, біологію, хімію та фізику. Методика, яку ми плануємо впровадити, є наступною: у суботу в українській школі діти будуть проходити тему, яку вивчатимуть в основній школі протягом наступного тижня. Таким чином, дитина працюватиме в чотири етапи:
1) чутиме пояснення нової теми рідною мовою;
2) закріпить уже знайомий матеріал у французькій школі;
3) довчить тему, виконуючи домашнє завдання для української школи;
4) щосуботи перевірятиме свої знання в українській школі.
Як успішно показує практика подібних суботніх шкіл інших громад, такий підхід дозволяє дітям краще зрозуміти тему і – як результат – підвищити свої показники в основній школі.

Окрім точних наук, які гуманітарні предмети ви плануєте викладати?
Звичайно, якщо ми позиціонуємо себе українською школою, то обов'язковими будуть уроки української мови, літератури, історії та народознавства. Окрім того, діти з 1 класу вивчатимуть англійську мову, а учні трьох початкових класів займатимуться музикою.

У Монреалі уже існує декілька українських шкіл – школа імені Митрополита Шептицького та дві невеликих школи при українських церквах. Чи вони є вашими конкурентами?
Ми жодним чином не вважаємо себе конкурентами чинних українських шкіл тому, що цілі наших закладів різняться. Наскільки я розумію, головна ідея школи ім. Митрополита Шептицького, де навчається багато дітей другого та третього покоління українців, – зберегти у кожній дитині «дух українця», дати їй розуміння та усвідомлення української самоідентичності. Нашою ж метою є допомога українським дітям адаптуватися тут, у Квебеці, покращити свої знання та успішність у школі, виявити свій розум, таланти та здібності, дивлячись ширше - отримати шанс збудувати успішне майбутнє у цій країні.
Перед тим, як розпочати проект, ми опитали українських батьків, які приїхали до Канади протягом останніх 5-8 років. Нас вразило, як багато українських сімей віддали своїх дітей до російських шкіл саме тому, що там викладають математику, біологію та інші природничі й точні науки. Українських дітей у російських школах міста більше 30%! Удома вони навчалися в українських школах, говорили і поки ще говорять українською мовою. То невже наш основний конкурент – українські школи? Ми готові створити всі умови і наполегливо працювати, аби повернути українських дітей назад до української школи і громади, та зберегти в них національну свідомість.
До речі, ми тісно спілкуємося із представниками школи імені Шептицького і маємо плани щодо співпраці. Разом ми би хотіли організовувати різноманітні творчі вечори, святкові заходи та шкільні олімпіади. Візьмемо для зразку Торонто. Це місто налічує близько 14 українських шкіл, у яких навчається більше 3 тисяч дітей. Між цими школами йде активний викладацький обмін, наукова робота, упровадження педагогічних інновацій та розробок. Тож ми так само, як і вони, відкриті до діалогу і до плідної співпраці. Ми щиро сподіваємося, що усі разом створимо гарний український освітній простір у Монреалі.



Президент Українського Фестивалю у Монреалі **Христина Козак:**

«Я не була би в цій організації, якби не вважала себе українкою»

Христина Козак – українка, народжена в Канаді. У післявоєнні роки її батьки емігрували із Західної України, вони познайомилися вже по цей бік океану, де разом почали розбудовувати нове життя – у тому числі, брали участь у започаткуванні єдиного у Монреалі фестивалю української культури. Двічі поспіль Христина обиралась на посаду Президента фестивалю. Вона є тим важливим стержнем, що тримає українську громаду гуртом, завдяки її щирим переконанням і працьовистості щовересня парк України у місті Монреаль оживає. Наша розмова з Христиною Козак відбулась у парку ЛяФонтен, у той день, коли українська армія на Сході звільнила від терористів місто Лисичанськ. Здавалося б, ці факти ніякого відношення одне до одного не мають. Проте, випадковостей не буває.

Христино, незважаючи на те, що ви народилися в Канаді, ви чудово володієте українською мовою. Чи було це складно - зберегти мову в англомовному і франкомовному середовищі?
Раніше наша родина мешкала в м. Лашін, біля Монреалю. У Лашіні була на той час досить велика українська громада. Там я, як і всі діти українців-емігрантів, ходила до суботньої української школи і загалом брала жваву участь у громадській діяльності: розписувала писанки, виступала на концертах, грала на бандурі. Ще студенткою я також мала змогу пройти курси українознавства в Римі, це допомогло мені краще пізнати українську літературу й історію. Власне кажучи, мої знання української природні – це була рідна мова моєї сім'ї.

Коли і як ви опинились в Асоціації Святого Володимира?
Моя мама була одним із тих перших членів асоціації, які п'ятнадцять років тому заснували Український фестиваль. Я часто відвідувала засідання асоціації і, врешті-решт, стала її секретаркою. Почавши з цієї скромної ролі і закінчивши посадою президента, я працюю при асоціації вже десять років.

Яку роль, на вашу думку, фестиваль грає для громади? Наскільки це важлива подія?
Цей фестиваль дуже важливий, адже у своєму роді він єдиний у Монреалі. Місто

налічує велику українську громаду, яка відчуває необхідність у збереженні своєї рідної культури, особливо тут, у багатонаціональному Квебеці. У провінції є, напевно, сотні фестивалів і, до появи нашого, українська культура тут ніколи не була репрезентована. Мова навіть не йде про важливість, це є абсолютно очевидним для нас. За всі роки існування фестивалю його мета завжди була одна і та ж: розповісти про себе і про українську культуру, продемонструвати нашу музику, танець, спів, традиційну кухню, вироби народних майстрів. Ми не тільки прагли показати Україну іншим, для нас завжди було важливим організовувати справжнє українське свято для нас самих.

Наскільки повно, ви вважаєте, фестиваль репрезентує українську культуру?
Щороку ми намагаємось надолужити щось, чого ми досі не встигли втілити. Ясна річ, охопити всі теми й напрямки мистецтва в одному маленькому заході неможливо. Власне, це ніколи й не було нашою ціллю. Тим не менш, у нас часто з'являються нові ідеї, так, як цього року, наприклад, ми маємо ідею показати українське кіно. Для нас важливо, аби в наших глядачів не складалось враження, що українці знають тільки, як танцювати гопак чи їсти вареники. На щастя, українська культура значно багатша, аніж це може показати один маленький фестиваль.

Чи зацікавлені ви у презентації сучасної української культури на фестивалі?
Було б чудово, якби ми також залучили цей невідомий ще для нас культурний пласт у програму фестивальних заходів. Я переконана, це покаже інакший аспект, іншу сторону культури і, можливо, ту Україну, про яку ми, українці, народжені в Канаді, нічого не знаємо.

Які ваші найяскравіші згадки про минулорічні фестивалі?
Щороку я, як Президент фестивалю, виходжу на сцену привітати наших гостей. Я бачу тисячі людей – і щоразу не йму цьому віри. Я щиро дякую кожному, хто відвідує Український фестиваль і всім тим, хто його створює. Відчуття радості, що черговий захід відбувся, яке я тримаю в собі, стоячи перед аудиторією, – це, напевно, мої найприємніші миті на фестивалі.

При створенні фестивалю вам доводиться завжди враховувати інтереси й вподобання різних поколінь. Чи існують ситуації, коли погляди старшого покоління канадських українців і новоприбулих не збігаються? Я маю на увазі, стосовно питань російської мови, чи сучасної української політики?
Щодо цих питань завжди існують певні розбіжності в поглядах, і не обов'язково між поколіннями. На мою думку, фестиваль не мусить зводити всіх до одного знаменника. Що ми робимо – так це даємо шанс різним людям перетнутись на нашому святі. Я вірю, Український фестиваль – це передусім майданчик для зустрічей і нових знайомств, місце, де розпочинається діалог. Ми щиро вітаємо молодих людей у команді нашого фестивалю. Мушу зізнатись, ми також часто їх не розуміємо. Проблема в тім, що ми не знаємо «а як воно насправді» в Україні, бо народжені тут і живемо тут. Наскільки те, про що говорять новоприбулі є об'єктивним для всієї України? Ми ніколи не зможемо дізнатись, тому залишається тільки повірити, а це є складним завданням для людей старшого віку. Розв'язання цієї дилеми я бачу, тільки якщо обидві сторони будуть відкритими до змін і одне до одного. Молоді варто набратись терпіння, прислухатись до старших, адже останні, як мінімум, добре знають місцеву аудиторію та її запити. Однак, ясна річ, кінцевий результат залежатиме від

рішення старших – адже від того, наскільки вони довіряють і слухають молодих, залежить майбутнє фестивалю. У нашому комітеті є чимало людей, які насправді готові віддати своє місце молоді. Серед цих людей і я. Однак, із року в рік ми залишаємось на місцях. Чому? Люди бояться. Передусім, бояться віддатись справі і взяти на себе відповідальність.

Які складнощі, окрім вищезгаданих, виникають у вас під час організації фестивалю?
Найбільші труднощі виникають із фінансуванням. Люди абсолютно не розуміють, що без фінансової підтримки подія б не існувала. Не хочу нікого образити, але є багато таких, які приходять на наш фестиваль, ставлять крісло напроти сцени і сидять в ньому від рання до вечора. При цьому вони не здатні кинути ані цента в нашу скриньку добровільного збору коштів.

Тим не менш, усі ці роки вас підтримувало багато людей і організацій. Хто всі ці спонсори?
Найбільша організація, що нам допомагає з самого початку – це УНО – Українське Національне Об'єднання. Далі, Українська Каса Desjardins і родина Темертей. До речі, останні підтримують не лише нашу подію, але й багато інших заходів, що відбуваються протягом року в українській громаді, у тому числі фестиваль у Торонто. Своєрідну бартерну угоду ми маємо із владою Розмонту: чиновники надають нам у користування парк і електрику. Щороку ми також надсилаємо подання до уряду міста Монреаль. Завдяки цьому ми отримали цього року 4 тис. $ із їхньої сторони, але це не є багато. Іноді, ми також знаходимо невелику підтримку Квебекського уряду і Міністерства культури Квебеку. Решта – це внески приватних осіб, українців.

На вашому профілі в LinkedIn я прочитала, що у 2012 році, як міжнародний спостерігач під час парламентських виборів, ви відвідали Україну. Ви працювали тоді у Луганській області, у регіоні, який сьогодні є місцем розгортання війни між Росією і Україною. Розкажіть про ваш досвід і враження від перебування на Луганщині?
Насправді, я не вибирала цей регіон. Я ніколи, чесно кажучи, не планувала їхати в ту частину України. Але я потрапила в Лисичанськ за директивою керівництва, у місто, що знаходиться приблизно за 100 км від Луганська. Я потрапила туди як член організації Canadem, що відсилає міжнародних спостерігачів та «peace keepers» по всьому світу. У 2012 році на вибори в Україну з Канади нас прилетіло понад 500 спостерігачів. Ми були поділені на команди по двоє, я працювала у парі з чоловіком із Торонто, неукраїнцем. Нас цілодобово супроводжував перекладач, бо ми не володіємо російською мовою, якою розмовляють у регіоні. Маючи також персонального водія, ми постійно переїжджали від однієї виборчої дільниці до іншої. ... Мене здивувало, що в Україні підрахунок голосів відбувався вручну, ніщо не було комп'ютеризоване. Результати з малих дільниць до центральних звозились у скриньках, а не передавались електронною поштою. Ми встигли повернутись у Канаду, тоді як результати виборів в Україні були тільки-но оголошені. Нас, спостерігачів, загалом чудово приймали, люди здались мені привітними і відкритими. Щоправда, ми зафіксували багато порушень на виборчих дільницях. Однак, моя роль як спостерігача не передбачала зупиняти працівників дільниць і казати: «Гей, те, що ви робите це нелегально!». Усе, що я могла – це фіксувати правопорушення і рапортувати про них своїй організації.
Мене вразило, наскільки бідним є життям у тій місцевості, не тільки в порівнянні

Канадою, а й з рештою України. Ми проїжджали багато будинків, які ледве дихали – діри в даху, розбиті шибки, але при цьому - з супутниковими антенами. Я не могла зрозуміти, як люди можуть дивитись телевізор, якщо їм на голову тече вода? Як можна мати дорогий мобільний телефон і при цьому жити в розвалинах? Хати в Лисичаську напівзавалені, але кожна бабця має мобільний. Я би хотіла, щоби хтось мені пояснив логіку цих людей, але я не впевнена, що такі знайдуться. Регіон виглядає неймовірно бідним і сумним. Напевне, тому Схід і впустив до себе російських окупантів – через відчуття повного розчарування і безвиході.



Лисичанськ, Луганська обл., Україна, 2012 р.
Фото надане Христиною Козак

Я маю до вас останнє запитання. Якою мірою ви почуваєтесь канадійкою і якою мірою українкою?

Я думаю, 50 на 50. Я народилася в Канаді, живу тут, але я не забуваю свою культуру. Ми, канадці, трохи відрізняємось у цьому сенсі від американців. Яке б етнічне походження не мав американець, він завжди скаже, що він передусім – американець. Я ж кажу, що я канадська українка, з наголосом на другому слові. Я громадянка Канади, але я є носієм українського спадку. Моя відповідь проста: я не була би в цій організації, якби не вважала себе українкою.

Розмову вела Оксана Карпович
Монреаль, Канада, 29 липня 2014 року.

President of the Ukrainian Festival in Montreal

Christine Kozak:

"I would not be in this organization if I didn't consider myself Ukrainian"

Christine Kozak was born in Canada to Ukrainian parents, who immigrated from Western Ukraine after the war. They were among the founders of the first Montreal Ukrainian festival. Christine has been elected twice as President of the organizing committee of the festival. Thanks to her passion and devotion to the community, the Parc de l'Ukraine turns into a lively scene each year.

Christine, you were born in Canada but you speak Ukrainian fluently. Was it difficult to preserve the language in this English and French-speaking environment?
Back in the day, our family lived in Lachine, where the Ukrainian community was quite large at the time. Like all children of Ukrainian immigrants, I went to Ukrainian Saturday school and generally took an active part in community activities: decorated Easter eggs, performed at concerts, played the bandura. As a student I took Ukrainian courses in Rome, which helped me learn more about Ukrainian literature and history. Ukrainian is the mother tongue of my family.

When and how did you join the St.Volodymyr cultural Association?
My mother was involved in the Ukrainian Canadian Congress, which founded the Festival fifteen years ago. After two years, the St.Volodymyr Association was formed to focus specifically on the preservation and fostering of Ukrainian culture and took over the responsibility of running the festival. I often attended meetings and eventually became the secretary of the association, and after ten years of devoted service had the honour of becoming president for two consecutive years.

What role do you think the festival plays for the community? Is it an important event?
This festival is the largest Ukrainian cultural event not only in Montreal, but in the province of Quebec. The city's large Ukrainian community enormously appreciates this event, as it not only allows us to reconnect with friends and preserve our culture and traditions, but also to share our culture with Montrealers and showcase what it means to be Ukrainian through our music, dances, singing and traditional cuisine.

How well in your opinion, does this festival represent Ukrainian culture?
Every year we try to improve the experience for our guests, though it is impossible to cover all of the cultural topics during such a short event. For example, this year we are introducing the film program, which consists of documentaries about recent events in Ukraine. For us it is important that our audience doesn't get the impression that Ukrainian culture consists only of dancing hopak and eating varenyky (dumplings).

What are your most vivid memories of last year's festival?
As the president of the festival committee, I greeted our guests from the stage last year. Seeing thousands of people who came to celebrate and experience

Ukrainian culture was breathtaking. I sincerely thank everyone who visits the Ukrainian festival and all those who make it happen every year. The feeling of joy and accomplishment is what motivates me to organize this festival year after year.

When you create a festival you have to always take into account the interests and preferences of different generations. Are there situations when the views of the older generation of Ukrainian Canadians and newcomers don't match? For example, concerning the Russian language or Ukrainian politics?
With respect to these issues there are always some differences of opinion, and not necessarily between generations. I don't think that it is the festival's role to be a common denominator in regards to these subjects. We provide a physical space and a chance to exchange opinions by sharing conversations during the festival. I believe the Ukrainian Festival is primarily a platform to meet and make new friends, a place where dialogue begins, where the best of Ukrainian traditions and culture is lived and experienced by many. I must confess, we also often do not understand "how it actually is" in Ukraine, because we were born here and lived here all or most of our lives. Recent immigrants from Ukraine have their opinions on cultural matters and it's not always easy to distinguish personal preferences from a real cultural aspect in modern Ukraine. The solution I see to this dilemma is constructive dialogue.
Often people who grew up in Canada have stronger ties to the community and understand the Canadian public and its tastes better. In our committee, there are many people, including myself, who are actually willing to give their place to the youth. However, this festival is a big commitment, and it's not that easy to find new people with enough passion, devotion and availability to take over the leadership and responsibility.

What are the biggest challenges in organizing this festival?
The greatest difficulties arise from insufficient funding. People seem to forget that without financial support this event cannot exist. That's why each and every contribution is equally important, whether it's a sponsorship of several thousand dollars or a few dollars thrown into the donation box for the festival.

However, all these years you've had a support from many people and organizations. Who are these sponsors?
The largest organization that has helped us from the very beginning is UNF - Ukrainian National Federation. The Ukrainian Caisse Desjardins and the Temerty family have been supporting the festival financially throughout the years, and we are very thankful that they continue to do so this year as well. In fact, these organizations and individuals also support many other events in the Ukrainian community. Thanks to the agreement with the Rosemont - La Petite Patrie borrow, we have permission to use the park premises during the duration of the festival. This year, we also obtained support from the City of Montreal, the Quebec provincial government and the Quebec Ministry of Culture. Sometimes we are able to obtain funding from the Federal government and specific grant programs, but we rely heavily on contributions from small and medium-sized Ukrainian businesses and individuals.

Do you consider yourself more Canadian or Ukrainian?
I think it's really 50/50 since I was born to Ukrainian parents in Canada and lived here my whole life. I am a Canadian citizen, but I am also a carrier of Ukrainian heritage. I always say that I am Ukrainian Canadian with emphasis on the first word. I wouldn't be in this organization if I didn't consider myself Ukrainian.



Photo Hryhory Kowryha

81th anniversary of Ukrainian Holodomor - Genocide (1932-1933)

FR

2 Juin 2010 L'Assemblee Nationale du Québec reconnait la famine de 1932-33 comme **génocide** contre le peuple ukrainien. Loi présentée par Louise Beaudoin, députée de Rosemont (2008-2012).

10 millions d'ukrainiens, dont 3 millions d'enfants sont morts, victime de la famine artificielle introduite délibérément par Joseph Staline, dictateur du régime communiste soviétique.

La politique de Stalin était le **génocide** conscient : l'élimination des élites politiques, culturelles et religieuses, la liquidation de villageoises, la politique de russification et la destruction de la langue ukrainienne.

EN

On May 27th 2008 Canadian Parliament recognizes Ukraine's Great Famine (Holodomor) as **genocide** against the Ukrainian people.

10 million Ukrainians of which 3 million were children perished as victims of a famine deliberately introduced by the Soviet Regime under Joseph Stalin.

His policy against Ukrainians was a **genocide**: elimination of the Ukrainian intelligentsia, cultural and religious elites, liquidation of villagers class, politics of russification as well as removal of the Ukrainian language.

Photo credits :

In 2010, a new Holodomor monument was unveiled at St. Mary's Ukrainian Catholic Church, Mississauga, Ontario, Canada, bearing the inscription "Holodomor: Genocide By Famine in Ukraine 1932-1933" and a section in Ukrainian bearing mention of the 10 million victims.

En 2010, un nouveau monument de Holodomor a été dévoilé à l'Église ukrainienne catholique de Sainte-Marie à Mississauga, Ontario, Canada, portant l'inscription «Holodomor: le génocide par la famine en Ukraine, 1932-1933» et une partie écrite en ukrainien faisant mention des 10 millions de victimes.



Комітет допомоги Україні міста Монреаль

У грудні 2013 року групою громадських активістів було створено **Комітет допомоги Україні міста Монреаль**, його членами є волонтери, яким не байдужа доля Батьківщини. Діяльність комітету здійснюється в багатьох напрямках: мітинги, маніфестації, народні віче, розповсюдження правдивої інформації про події в Україні, співпраця з іншими національними громадами Монреаля, з представниками місцевої та державної влади, а також з подібними комітетами в інших містах Канади та України. Комітет допомоги також працює з канадською та українською пресою, сприяє діяльності люстраційних комітетів, здійсненні гуманітарної допомоги дітям загиблих під час Майдану, збору та переказу коштів для українських військових. Узимку 2014 року в центрі Монреаля Комітет допомоги Україні провів численні акції підтримки українського Майдану.



Euromaidan Montreal

The Ukrainian community in Montreal gathered on St.Phillips square on November 27th show its solidarity with the people of Ukraine aspiring for an association agreement with the European Union. That day, over 100 Ukrainians and Canadians protested against ex-president Yanukovych and his government who decided to change direction from a democratic path and integration with the EU.

After the brutal violence perpetrated against the peaceful protesters on Maidan square in Kyiv this winter, hundreds of Ukrainians across Canada and the world joined the protests to condemn the violation of human rights in Ukraine. The heartbreaking events - attacks on EuroMaidan, the disappearance and beating of journalists, 'draconian' laws to prohibit the freedom of speech, the 'Heavenly Hundred' - the first victims of the shootings, and the annexation of Crimea by Russia – were closely followed by thousands of Ukrainians living in Canada.

To facilitate and better coordinate our efforts, a Committee of Support for Ukraine was formed in December 2013 by activists from the Ukrainian community in Montreal. Since then, over 20 manifestations and protests took place in Montreal. They attracted media attention and helped spread the word about the events in Ukraine. A number of flashmobs, an Auto Maidan to Ottawa and Toronto, and joint manifestations with other cultural communities were organized to denounce the brutality of Putin's regime and Russia's politics towards Ukraine. The current activities of the community are focused mainly on humanitarian help to Ukraine.

Якщо ви бажаєте взяти участь у діяльності комітету, приєднуйтесь до нас.

Представники нададуть необхідну інформацію під час фестивалю в шатрі товариства «Зустріч».

Наша сторінка на Facebook: Комітет допомоги Україні м. Монреаль
Телефон для довідок: 438-764-9122
Голова комітету,
Оксана Ґерич



Children's ZONE des enfants





Sponsored by:
Commandité par :

Drummond Dental Group
Groupe Dentaire Drummond

WILTON

FENÊTRES PANORAMA WINDOWS

Bellevue OPHTALMOLOGIE





"DZHERELO"

Children's Rehabilitation Centre

A Source of Hope. A Foundation for Life

THE MISSION

Operating as an independent rehabilitation facility, Dzherelo Centre is committed to consultation, rehabilitation treatment, education and counseling of both children with disabilities and their families. The process includes early referral, assessment and implementation of an individualized treatment plan by an integrated team of qualified professionals as well as follow-up after entry into the regular school system. The aim of Dzherelo Centre, a sanctuary in the Lviv region for both children and their families, is to facilitate optimal functioning and integration into society.

THE VISION

Our vision is one in which children with disabilities in Ukraine are given the opportunity to realize their fullest potential, both physically and intellectually, in a society that accepts as well as respects, their rights and appreciates their unique gifts.

HOW IT ALL STARTED

Dzherelo Centre, founded by parents of children with cerebral palsy, opened its doors in 1993 to provide rehabilitation for children with physical and developmental disabilities. Today more than 200 children with disabilities take part in its daily programs.
Children of Chornobyl Canadian Fund has a long standing partnership with Dzherelo centre.

To find out more and see where your support dollars go, please visit:
http://www.dzherelocentre.org.ua/
www.facebook.com/Dzherelo

Навчально-реабілітаційний центр «Джерело»

Навчально-реабілітаційний центр «Джерело» – це шанс на краще майбутнє для кожної дитини із особливими потребами. Таким дітям тут надають можливість розвиватися, вдосконалювати побутові і соціальні навички для найбільш повної інтеграції в життя суспільства. За допомогою прогресивних методів навчання, фізичної, психологічної та соціальної реабілітації, просвітницької роботи у суспільстві та батьківському середовищі центр досягає вагомих результатів.

20 років тому група батьків, об'єднаних Львівською громадською організацією «Надія» із захисту прав дітей з дитячим церебральним паралічем, створила у своєму місті реабілітаційний центр «Джерело». Сьогодні це будинок, де сто працівників щоденно проводять реабілітацію та вчать жити у суспільстві більш ніж 200 дітей та молоді з порушеннями здоров'я.

O.E.

ОКЕАН ЕЛЬЗИ

OKEAN ELZY GUEST TOUR TO CANADA 2014 ⋆ ОКЕАН ЕЛЬЗИ ГАСТРОЛЬНИЙ ТУР КАНАДОЮ 2014



9 October 2014, Montreal
11 October 2014, Toronto

www.okeanelzy.ca

18th Annual

Bloor West Village

TORONTO UKRAINIAN FESTIVAL

September 12-14, 2014

The largest Ukrainian street festival in North America

Cultural pavilions, delicious food, craft & artisan market, sidewalk sale, children's midway, film festival, refreshment garden, street zabavas, after-parties & more ...

- Two stages for non-stop entertainment
- "A Journey through Maidan" recreation: All weekend.
- Parade: Saturday at 11:00 a.m.
- Ecumenical service: Sunday at 10:30 a.m.
- Youth program: Sunday from 12:00-2:30 p.m.





On the Northland Power Festival Stage:

Headlining band from Ukraine: TIK
Sponsored by Celebrate Ontario
& Ukrainian Credit Union Limited

Celebrate Ontario presents:
Shumka Ukrainian Dancers – Edmonton
Gerdan Band – Washington
Hrim Band – New York
Vasyl Popadiuk & the Papa Duke Band – Ottawa
Zvook Band – Montréal

Many fabulous performers from the Greater Toronto Area & beyond

www.ukrainianfestival.com

TorUkrFestival

torontoukrainianfestival

Bloor West Village

Subway Stops:
Jane & Runnymede

Канада Ontario NORTHLAND POWER ucu УКС AV CANADA OMNI
CARAVAN LOGISTICS INC Shevchenko Foundation Cardinal Hardy Daniels love where you live Scotiabank 7/11 pizza pizza TORONTO STAR thestar.com
SUPREME PIEROGIES Classical 96 fm LM 740 RODAN DOCK EDGE PROMBANK INVESTMENTS LIMITED G. Huculak Friend of TIK Turner & Porter FUNERAL DIRECTORS
Новий Шлях ONTARJO BOHDAN L. PAHUTA, CHARTERED ACCOUNTANT Hrycyna Puthenont Barristers and Solicitors CHOLKAN STEPCZUK Topper tabla

EUROMAIDAN CANADA
ЄВРОМАЙДАН КАНАДА

VISIT OUR TENT TO LEARN MORE ABOUT OUR INITIATIVES AND SUPPORT UKRAINE

ВІДВІДАЙТЕ НАШ НАМЕТ, ЩОБ ДІЗНАТИСЯ БІЛЬШЕ ПРО НАШІ ІНІЦІАТИВИ ТА ПІДТРИМАТИ УКРАЇНУ

WWW.EUROMAIDANCANADA.CA

Ukrainian Canadian Congress
Конгрес Українців Канади

Бажаємо учасникам
Українського Фестивалю
в Монреалі великого успіху!



Granite Lacroix inc.

Monuments Manufacturer
Gilles Lacroix, president

- Monuments
- New Concept of bases which may contain ashes
- Restoration, Cleaning
- Lettering
- Sculptures
- Funeral Urns
- Porcelain pictures
- Ornaments
- Thank you cards
- Floral decorations

Services according to your needs
www.granitelacroix.com

1735, boul. des Laurentides Vimont, Laval QC H7M 2P5
Tél.: (450) 669-7467 Fax : (450) 669-5662

Ouverture du monument de Taras Shevchenko, le plus grand poète ukrainien, à la ville de Québec



Le 31 mai 2014, la communauté ukrainienne du Québec a réalisé son rêve d'honorer le 200e anniversaire de la naissance du plus célèbre poète ukrainien, Taras Shevchenko, avec le dévoilement d'un buste en bronze de Shevchenko sur l'Allée des Poètes dans la ville de Québec.



Opening of the monument of Taras Shevchenko, the greatest Ukrainian poet, in Quebec City



On May 31, 2014 the Ukrainian community in Quebec realized its dream to honour the 200th Anniversary of the birth of Ukraine's most renowned poet, Taras Shevchenko, with the unveiling of a bronze bust of Shevchenko on the Allée des Poètes in Quebec City.

Directeur de la Fondation Shevchenko, Irka Mycak, à gauche, et artiste Oleg Lesiuk, à droite, avec le buste en bronze de Taras Shevchenko à l'Allée des Poètes de Québec.
Shevchenko Foundation Director Irka Mycak, left, and artist Oleh Lesiuk, right, with the bronze bust of Taras Shevchenko at Quebec City's Allée des Poètes.



Real Estate Broker | Courtier immobilier

НЕРУХОМІСТЬ

КУПІВЛЯ - ПРОДАЖ - ОЦІНКА

Професійна допомога при купівлі та продажі будинків, квартир, бізнесів

Прошу звертатись до мене...

Равський Продасть!

БУДУЄМО ГРОМАДУ

RESIDENTIAL. COMMERCIAL. MULTIPLEX.

Courtier Immobilier

PETER RAWSKI



514.679.8578

rawski@londonogroup.com

www.PeterRawski.com

Agence immobilière

GROUPE IMMOBILIER

LONDONO

REALTY GROUP IN

Good design will help express the thinking behind your brand and business.

POLINA PONOMARENKO
DESIGNER

polina.pon@gmail.com

www.done-by.me

logo Design, Brand Package Design, Corporate Stationery Design, Brochure Design, Catalog Design, Packaging Design, and any kind of electronic or print media design.

www.facebook.com/bahaa.photography bahaa@bahaa-photography.com

514-222-1884 www.bahaa-photography.com @bahaaphotograph

10% Off

Present this voucher to get 10% off your next session or event

Valid till 12-12-2014



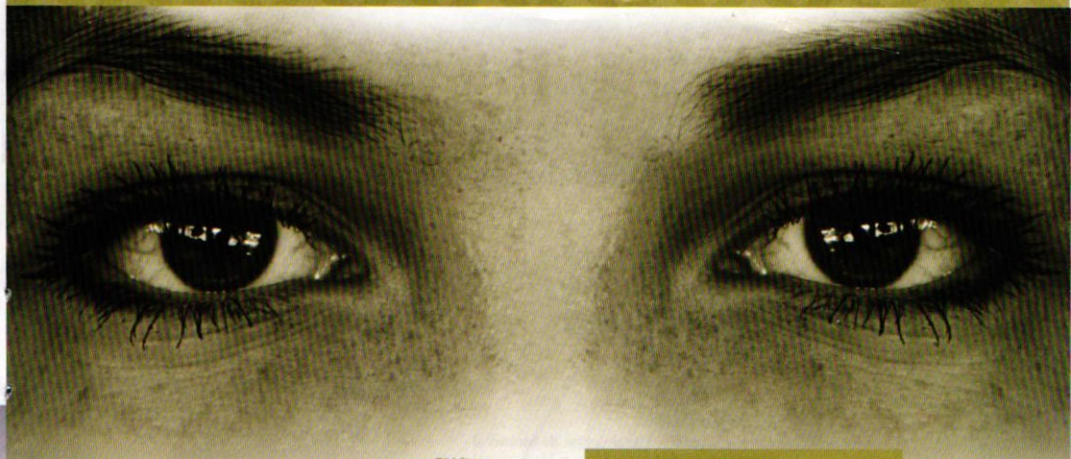
Bahaa Photography

Proudly supporting the **Montreal Ukrainian Festival.**



CTV NEWS MONTREAL

WEEKNIGHTS 6



Bellevue
OPHTALMOLOGIE

INSTITUT DU GLAUCOME DE MONTRÉAL

Dr Paul Harasymowycz

Ophthalmologist

Glaucoma specialist • Cataract surgery

Montreal Glaucoma Institute
Ophtalmologie Bellevue
4135 de Rouen
Montréal, Québec, H1V 1G5
Tél: (514) 256-0007

Ophtalmologie Bellevue Laval
1685 rue Fleetwood #300
Laval, Québec, H7N 4B2
Tél: (514) 256-0007

Clinique Bellevue De Longueuil
1375 Saint- Foy
Longueuil, Québec, J4K 1Y1
Tél: (450) 332-8177

Hôpital Maisonneuve-Rosemont
Département d'ophtalmologie
5415 boul. l'Assomption
Montréal, Québec, H1T 2M4
Tél: (514) 252-3878

Shevchenko Foundation

Українське Національне Об'єднання

Desjardins
Caisse populaire Ukrainienne de Montréal
Українська Народна Каса у Монтреалі

TEMERTY FAMILY

Ville de Montréal

Rosemont La Petite-Patrie Montréal

Antonyk Family

Bellevue Clinique d'ophtalmologie

Drummond Dental Group
Groupe Dentaire Drummond

WILTON

Fenêtres Panorama Windows

PRIMCOR
Systèmes d'aluminium avancés

provigo

DOCU DAYS UA

Український Час

Designed by Polina Ponomarenko